

Metaphysik 10

St. 1052a

§ 1 τὸ ἐν ὅτι μὲν λέγεται πολλαχῶς, ἐν τοῖς περὶ τοῦ ποσαχῶς
das Eine dass zwar wird gesagt auf viele Weise, in den über des wie viele Weisen
the one that indeed is said in many ways, in the about of how many ways

διηρημένοις εἴρηται πρότερον· πλεοναχῶς δὲ λεγομένου οἱ
geteilt worden seienden ist gesagt worden früher· auf mehreren Weisen aber gesagt werdenden die
having been divided has been said earlier· in more ways but being said being said the

συγκεφαλαιούμενοι τρόποι εἰσὶ τέτταρες τῶν πρώτων καὶ καθ' αὐτὰ
zusammen gefasst werdenden Weisen sind vier der ersten und nach sich selbst
being summed up ways are four of the first and according to themselves

λεγομένων ἐν ἀλλὰ μὴ κατὰ συμβεβηκός. τό τε γὰρ συνεχές ἢ ἀπλῶς
gesagt werdenden eins aber nicht nach Zufälliges. das und denn zusammen Hängende oder einfach
being said one but not according to accident. the and for continuous or simply

ἢ μάλιστα γε τὸ φύσει καὶ μὴ ἀφ᾽ ἡμῶν μηδὲ δεσμῷ (καὶ τούτων μᾶλλον ἐν καὶ
oder am meisten ja das von Natur und nicht Berührung noch Band (und dieser mehr eins und
or most of all indeed the by nature and not by touch nor by bond (and of these more one and

πρότερον οὗ ἀδιαιρετώτερα ἢ κινήσις καὶ μᾶλλον ἀπλή· ἔτι τοιοῦτον καὶ μᾶλλον τὸ
früher dessen un teilbarer die Bewegung und mehr einfach· noch solches und mehr das
earlier of which more indivisible the movement and more simple· further such and more the

ὅλον καὶ ἔχον τινὰ μορφήν καὶ εἶδος, μάλιστα δ' εἴ τι φύσει τοιοῦτον καὶ
Ganze und habend irgendeine Gestalt und Form, am meisten aber wenn etwas von Natur solches und
whole and having some form and kind, most of all but if something by nature such and

μὴ βίᾳ, ὥσπερ ὅσα κόλλη ἢ γόμφῳ ἢ συνδέσμῳ, ἀλλὰ ἔχει ἐν
nicht durch Gewalt, wie welche Leim oder Zapfen oder Band, sondern hat in
not by force, just as whatever things with glue or with peg or with fastener, but has in

αὐτῷ τὸ αἴτιον αὐτῷ τοῦ συνεχές εἶναι. τοιοῦτον δὲ τῷ μίαν τὴν κίνησιν
sich selbst die Ursache ihm des zusammen Hängend zu sein. solches aber dem eine die Bewegung
itself the cause for it of continuous to be. such but to the one the movement

εἶναι καὶ ἀδιαιρετον τόπῳ καὶ χρόνῳ, ὥστε φανερόν, εἴ τι φύσει
zu sein und un teilbar nach Ort und nach Zeit, so dass offenbar, wenn etwas von Natur
to be and indivisible in place and in time, so that clear, if something by nature

κινήσεως ἀρχὴν ἔχει τῆς πρώτης τὴν πρώτην, οἷον λέγω φορᾶς
der Bewegung Anfang hat des ersten die erste, zum Beispiel sage ich der Fort Bewegung
of movement beginning has of the first the first, for example I say of motion

κυκλοφορίαν, ὅτι τοῦτο πρῶτον μέγεθος ἐν. τὰ μὲν δὴ οὕτως ἐν ἢ
Kreis Bewegung, dass dieses erstes GröÙe eins. die zwar ja so eins insofern
circular movement, that this first magnitude one. the indeed in fact thus one in so far as

συνεχές ἢ ὅλον, τὰ δὲ ὧν ἂν ὁ λόγος εἰς ἢ, τοιαῦτα δὲ ὧν ἢ
zusammen Hängend oder Ganzes, die aber deren wohl der Aussage eine sei, solche aber deren die
continuous or whole, the but of which ever the account one may be, such but of which the

νόησις μία, τοιαῦτα δὲ ὧν ἀδιαιρέτος, ἀδιαιρέτος δὲ τοῦ ἀδιαιρέτου εἶδει ἢ
Einsicht eine, solche aber deren un teilbar, un teilbar aber des un teilbaren nach Art oder
understanding one, such but of which indivisible, indivisible but of the indivisible by form or

ἀριθμῷ· ἀριθμῷ μὲν οὖν τὸ καθ' ἕκαστον ἀδιαιρέτον, εἶδει δὲ τὸ τῷ
Zahl· Zahl zwar nun das nach jedem un teilbar, nach Art aber das dem
by number· by number indeed then the according to each indivisible, by form but the to the

γνωστῷ καὶ τῇ ἐπιστήμῃ, ὥσθ' ἐν ἂν εἴη πρῶτον τὸ ταῖς οὐσίαις αἴτιον τοῦ
Erkannten und der Wissenschaft, so dass eins wohl wäre erstes das den Wesenheiten Ursache des
knowable and to the knowledge, so that one would be first the to the substances cause of

ένός. λέγεται μὲν οὖν τὸ ἐν τοσαυταχῶς, τό τε συνεχές φύσει καὶ τὸ
Einen. wird gesagt zwar nun das eine so vielfältig, das und zusammen Hängende von Natur auch das
the one. is said indeed then the one in so many ways, the and continuous by nature and the

ὅλον, καὶ τὸ καθ' ἕκαστον καὶ τὸ καθόλου, πάντα δὲ ταῦτα ἐν τῷ ἀδιαιρέτον
Ganze, und das nach jedem und das allgemein, alles aber diese eins dem un teilbar
whole, and the according to each and the universally, all but these one to the indivisible

εἶναι τῶν μὲν τὴν κίνησιν τῶν δὲ τὴν νόησιν ἢ τὸν λόγον.
zu sein der zwar die Bewegung der aber die Einsicht oder den Ausdruck.
to be of indeed the movement of but the understanding or the account.

St. 1052b

—δεῖ δὲ κατανοεῖν ὅτι οὐχ ὡσαύτως ληπτέον λέγεσθαι ποιά τε ἐν
—nötig ist aber zu begreifen dass nicht gleich so zu nehmen gesagt werden welche und eins
—it is necessary but to understand that not in the same way to be taken to be said what sorts and one

λέγεται, καὶ τί ἐστὶ τὸ ἐνὶ εἶναι καὶ τίς αὐτοῦ λόγος. λέγεται μὲν γὰρ τὸ
wird gesagt, und was ist das als Eines zu sein und welcher davon Ausdruck. wird gesagt zwar denn das
is said, and what is the to one to be and what sort of it account. is said indeed for the

ἐν τοσαυταῶς, καὶ ἕκαστον ἐστὶ ἐν τούτων, ὃ ἂν ὑπάρχη τις τούτων τῶν
eine so vielfältig, und jedes wird sein eins dieser, welchem wohl zukomme jemand dieser der
one in so many ways, and each will be one of these, to which ever be present someone of these of

τρόπων· τὸ δὲ ἐνὶ εἶναι ὅτε μὲν τούτων τινὶ ἐστὶ, ὅτε δὲ
Arten· das aber als Einem zu sein bald zwar dieser einem wird sein, bald aber
the ways· the but to one to be at one time indeed of these to some will be, at one time but

ἄλλῳ ὃ καὶ μᾶλλον ἐγγὺς τῷ ὀνόματί ἐστι, τῇ δυνάμει δ' ἐκεῖνα, ὥσπερ καὶ
einem anderen welches auch mehr nahe dem Namen ist, der Fähigkeit aber jene, wie auch
to another which and more near to the name is, in the potential but those, just as also

περὶ στοιχείου καὶ αἰτίου εἰ δέοι λέγειν ἐπὶ τε τοῖς πράγμασι διορίζοντα
über Elements und Ursache wenn nötig wäre zu sagen bei auch den Dingen unterscheidend
about of element and of cause if it would be necessary to speak upon and to the things marking off

καὶ τοῦ ὀνόματος ὅρον ἀποδιδόντα. ἐστὶ μὲν γὰρ ὥς στοιχεῖον τὸ πῦρ (ἐστὶ
und des Namens Bestimmung gebend. ist zwar denn in gewisser Weise Element das Feuer (ist
and of the name definition rendering. it is indeed for as Element the fire (isit

δ' ἴσως καθ' αὐτὸ καὶ τὸ ἀπείρον ἢ τι ἄλλο τοιοῦτον), ἐστὶ δ' ὥς οὐ·
aber vielleicht nach sich selbst und das Unbegrenzte oder etwas anderes solches), ist aber wie nicht·
but perhaps according to itself and the infinite or something other such), it is but as not·

οὐ γὰρ τὸ αὐτὸ πυρὶ καὶ στοιχείῳ εἶναι, ἀλλ' ὥς μὲν πράγμα τι καὶ φύσις τὸ
nicht denn das selbe dem Feuer und Element zu sein, sondern wie zwar Ding etwas und Natur das
not for the same to fire and to element to be, but as indeed thing something and nature the

πῦρ στοιχεῖον, τὸ δὲ ὄνομα σημαίνει τὸ τοδὶ συμβεβηκέναι αὐτῷ, ὅτι ἐστὶ τι
Feuer Element, der Name aber name bedeutet das dieses hier zugestoßen zu sein ihm, dass ist etwas
fire element, the but name means the this here to have happened to it, that there is something

ἐκ τούτου ὥς πρώτου ἐνυπάρχοντος. οὕτω καὶ ἐπὶ αἰτίου καὶ ἐνὸς καὶ τῶν τοιούτων
aus diesem wie ersten inne seiend. so auch bei Ursache und eines und der solchen
out of this as first being inherent. thus and in the case of cause and one and of the such

ἀπάντων, διὸ καὶ τὸ ἐνὶ εἶναι τὸ ἀδιαίρετῳ ἐστὶν εἶναι, ὅπερ τόδε ὄντι καὶ
aller, weshalb auch das als Einem zu sein das dem un teilbaren ist zu sein, welches dieses seiend und
all, therefore and the to one to be the to the indivisible is to be, which this being and

ιδίᾳ χωριστῷ ἢ τόπῳ ἢ εἰδὲι ἢ διανοίᾳ, ἢ καὶ τὸ ὅλῳ καὶ ἀδιαίρετῳ, μάλιστα δὲ
eigens getrennten oder Ort oder Art oder Denken, oder auch dem Ganzen und un teilbaren, am meisten aber
privately separate or place or form or thought, or also the whole and indivisible, most of all but

τὸ μέτρῳ εἶναι πρώτῳ ἐκάστου γένους καὶ κυριώτατα τοῦ ποσοῦ· ἐντεῦθεν γὰρ
dem Maß zu sein dem ersten eines jeden Geschlechts und am eigensten des Quantums· von da denn
the measure to be first of each kind and most authoritatively of Amounts· from here for

ἐπὶ τὰ ἄλλα ἐλήλυθεν. μέτρον γάρ ἐστιν ὃ τὸ ποσὸν γινώσκεται· γινώσκεται δὲ
zu den anderen ist gekommen. Maß denn ist womit das Quantum erkannt wird· erkannt wird aber
to the other has come. measure for is by which the quantity is known· is known but

ἢ ἐνὶ ἢ ἀριθμῷ τὸ ποσὸν ἢ ποσόν, ὃ δὲ ἀριθμὸς ἅπας ἐνί, ὥστε
entweder als Einem oder Zahl das Quantum als Quantum, die aber Zahl ganz einem, so dass
either by one or by number the quantity in so far as quantity, the but number all in one, so that

πᾶν τὸ ποσὸν γινώσκεται ἢ ποσὸν τῷ ἐνί, καὶ ὃ πρώτῳ ποσᾷ
jedes das Quantum erkannt wird als Quantum dem Einen, und womit ersten Mengen
every the quantity is known in so far as quantity by the one, and by which first quantities

γινώσκεται, τοῦτο αὐτὸ ἐν· διὸ τὸ ἐν ἀριθμοῦ ἀρχὴ ἢ ἀριθμὸς· ἐντεῦθεν δὲ καὶ
erkannt wird, dieses selbst eins· weshalb das eine der Zahl Anfang als Zahl· von da aber auch
is known, this itself one· therefore the one of number principle in so far as number. from here but also

ἐν τοῖς ἄλλοις λέγεται μέτρον τε ὃ ἕκαστον πρώτῳ γινώσκεται, καὶ τὸ μέτρον
in den anderen wird gesagt Maß und womit jedes dem ersten erkannt wird, und das Maß
in the others is said measure and by which each first is known, and the measure

ἐκάστου ἐν, ἐν μήκει, ἐν πλάτει, ἐν βάθει, ἐν βάρει, ἐν τάχει (τὸ γὰρ βάρος καὶ τάχος
eines jeden eins, in Länge, in Breite, in Tiefe, in Gewicht, in Schnelle (denn das Gewicht und Schnelligkeit
of each one, in length, in breadth, in depth, in weight, in speed (the for weight and speed

κοινὸν ἐν τοῖς ἐναντίοις· διττὸν γὰρ ἐκάτερον αὐτῶν, οἷον βάρος τό τε
gemeinsam bei den Gegensätzlichen· zweifach denn jedes von beiden ihrer, wie Gewicht das und
common in the opposites· twofold for each of them, for example weight the and

ὁποσηοῦν ἔχον ῥοπήν καὶ τὸ ἔχον ὑπεροχὴν ῥοπῆς, καὶ τάχος τό τε ὁποσηοῦν
beliebig groß habend Neigung und das habend Übergewicht der Neigung, und Schnelligkeit das und beliebig groß
of any size having impulse and the having preeminence of impulse, and speed the and of any degree

κίνησιν ἔχον καὶ τὸ ὑπεροχὴν κινήσεως· ἐστὶ γὰρ τι τάχος καὶ τοῦ βραδέος
Bewegung habend und das Übergewicht der Bewegung· ist denn etwas Schnelligkeit und des Langsameren
movement having and the preeminence of movement· there is for something speed and of the slower

καὶ βάρος τοῦ κουφοτέρου). ἐν πᾶσι δὴ τούτοις μέτρον καὶ ἀρχὴ ἐν τι καὶ ἀδιαίρετον,
und Gewicht des Leichterem). in allen ja diesen Maß und Anfang eins irgendein und unteilbar,
and weight of the lighter). in all indeed these measure and principle one something and indivisible,

ἐπεὶ καὶ ἐν ταῖς γραμμαῖς χρῶνται ὡς ἀτόμῳ τῇ ποδιαίᾳ. πανταχοῦ γὰρ τὸ μέτρον ἓν
 da auch in den Linien gebrauchen wie unteilbar der Fußlinie. überall denn das Maß eins
 since and in the lines they use as indivisible the foot measure. everywhere for the measure one

τι ζητοῦσι καὶ ἀδιαίρετον· τοῦτο δὲ τὸ ἀπλοῦν ἢ τῷ ποιῶ ἢ τῷ ποσῶ. ὅπου
 irgendein suchen und unteilbar· dieses aber das einfach oder dem Quale oder dem Quantum. wo
 something they seek and indivisible· this but the simple or in the quality or in the quantity. where

μὲν οὖν δοκεῖ μὴ εἶναι ἀφελεῖν ἢ προσθεῖναι, τοῦτο ἀκριβὲς τὸ μέτρον (διὸ τὸ τοῦ
 zwar nun scheint nicht zu sein weg nehmen oder hinzu fügen, dies genau das Maß (weshalb das des
 indeed now it seems not to be to take off or to put to, this exact the measure (therefore the of

ἀριθμοῦ ἀκριβέστατον·
 Zahl genauestes·
 the number most exact·

St. 1053a

τὴν γὰρ μονάδα τιθέασι πάντῃ ἀδιαίρετον· ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις μιμοῦνται τὸ τοιοῦτον· ἀπὸ
 die denn Einheit setzen überall unteilbar· in aber den anderen ahmen das solche· von
 the for unit they set everywhere indivisible· in but the others they imitate the such· from

γὰρ σταδίου καὶ ταλάντου καὶ ἀεὶ τοῦ μείζονος λάθοι ἂν καὶ προστεθέν τι
 denn Stadion und Talent und immer des Größeren entginge wohl auch hinzugefügt seiend etwas
 for stade and talent and always of the greater escape notice would and having been added something

καὶ ἀφαιρεθέν μᾶλλον ἢ ἀπὸ ἐλάττονος· ὥστε ἀφ' οὗ πρώτου κατὰ τὴν
 und weggenommen seiend mehr als von Kleineren· so dass von wovon Ersten gemäß der
 and having been removed more than from lesser· so that from which first according to the

αἴσθησιν μὴ ἐνδέχεται, τοῦτο πάντες ποιοῦνται μέτρον καὶ ὑγρῶν καὶ ξηρῶν καὶ
 Wahrnehmung nicht möglich ist, dies alle machen Maß und Flüssigen und Trockenem und
 perception not it is possible, this all make measure and of liquids and of dry things and

βάρους καὶ μεγέθους· καὶ τότε οἴονται εἰδέναι τὸ ποσόν, ὅταν εἰδῶσι διὰ τούτου
 Gewichts und Größe· und dann meinen zu wissen das Quantum, wenn wissen durch dieses
 of weight and of magnitude· and then they think to know the quantity, whenever they know through this

τοῦ μέτρου. καὶ δὴ καὶ κίνησιν τῇ ἀπλῇ κινήσει καὶ τῇ ταχίστῃ (ὀλίγιστον γὰρ αὕτη
 des Maßes. und ja auch Bewegung der einfachen Bewegung und der schnellsten (allerminimal denn diese
 the measure. and indeed also movement by the simple motion and by the fastest (least for this

ἔχει χρόνον)· διὸ ἐν τῇ ἀστρολογίᾳ τὸ τοιοῦτον ἐν ἀρχῇ καὶ μέτρον (τὴν κίνησιν γὰρ
 hat Zeit)· weshalb in der Astrologie das solche eins Anfang und Maß (die Bewegung denn
 has time)· therefore in the astronomy the such one principle and measure (the motion for

ὁμαλὴν ὑποτίθενται καὶ ταχίστην τὴν τοῦ οὐρανοῦ, πρὸς ἣν κρίνουν τὰς ἄλλας), καὶ ἐν
 gleichförmige voraus setzen und schnellste die des Himmels, gegen welche beurteilen die anderen), und in
 uniform they assume and fastest the of heaven, toward which they judge the others), and in

μουσικῇ δίεσις, ὅτι ἐλάχιστον, καὶ ἐν φωνῇ στοιχεῖον. καὶ ταῦτα πάντα ἓν τι οὕτως,
 Musik Diesis, weil kleinst, und in Stimme Element. und dieses alles eins irgend ein so,
 music diesis, because least, and in voice element. and these all one something thus,

οὐχ ὡς κοινόν τι τὸ ἐν ἀλλ' ὥσπερ εἴρηται. — οὐκ αἰεὶ δὲ τῷ ἀριθμῷ ἓν
 nicht als gemein irgendetwas das Eine sondern wie ist gesagt worden. nicht immer aber der Zahl eins
 not as common something the one but just as has been said. not always but by the number one

τὸ μέτρον ἀλλ' ἐνίοτε πλείω, οἶον αἱ διέσεις δύο, αἱ μὴ κατὰ τὴν ἀκοὴν ἀλλ'
 das Maß sondern manchmal mehrere, zum Beispiel die Diesis zwei, die nicht nach dem Gehör sondern
 the measure but sometimes more, for example the dieses two, the not according to the hearing but

ἐν τοῖς λόγοις, καὶ αἱ φωναὶ πλείους αἷς μετροῦμεν, καὶ ἡ διάμετρος δυσὶ
 in den Darlegungen, und die Laute mehr mit welchen messen, und die Diagonale zwei
 in the accounts, and the voices more with which we measure, and the diameter with two

μετρεῖται καὶ ἡ πλευρά, καὶ τὰ μεγέθη πάντα. οὕτω δὴ πάντων μέτρον τὸ ἓν, ὅτι
 wird gemessen und die Seite, und die Größen alle. so ja aller Maß das Eine, weil
 is measured and the side, and the magnitudes all. thus indeed of all measure the one, because

γνωρίζομεν ἐξ ὧν ἐστὶν ἡ οὐσία διαιροῦντες ἢ κατὰ τὸ ποσόν ἢ
 erkennen aus woraus ist die Wesenheit teilend oder nach dem Quantum oder
 we recognize out of which things is the essence dividing or according to the quantity or

κατὰ τὸ εἶδος. καὶ διὰ τοῦτο τὸ ἐν ἀδιαίρετον, ὅτι τὸ πρῶτον ἐκάστων
 nach der Form. und deswegen dies das Eine unteilbar, weil das Erste der jeweiligen
 according to the form. and because of this the one indivisible, because the first of each

ἀδιαίρετον. οὐχ ὁμοίως δὲ πᾶν ἀδιαίρετον, οἶον πούς καὶ μονάς, ἀλλὰ τὸ μὲν
 unteilbar. nicht gleich aber jedes unteilbare, zum Beispiel Fuß und Einheit, sondern das zwar
 indivisible. not alike but every indivisible, for example foot and unit, but the indeed

πάντῃ, τὸ δ' εἰς ἀδιαίρετα πρὸς τὴν αἴσθησιν θετέον, ὥσπερ εἴρηται ἤδη·
 überall, das aber in Unteilbare hinsichtlich der Wahrnehmung zu setzen, wie ist gesagt worden schon·
 in every way, the but into indivisibles toward the perception to be set, just as has been said already·

ἴσως γὰρ πᾶν συνεχὲς διαιρετόν. αἰεὶ δὲ συγγενὲς τὸ μέτρον· μεγεθῶν μὲν γὰρ
 vielleicht denn jedes Zusammenhängende Teilbare. immer aber verwandt das Maß· der Größen zwar denn
 perhaps for every continuous divisible. always but akin the measure· of magnitudes indeed for

μέγεθος, καὶ καθ' ἕκαστον μήκους μήκος, πλάτους πλάτος, φωνῆς φωνή, βάρους βάρος,
 Größe, und je nach jedes Länge Länge, Breite Breite, Stimme Stimme, Gewichts Gewicht,
 magnitude, and according to each of length length, of breadth breadth, of voice voice, of weight weight,
 μονάδων μονάς. οὕτω γὰρ δεῖ λαμβάνειν, ἀλλ' οὐχ ὅτι ἀριθμῶν ἀριθμός· καίτοι
 Einheiten Einheit. so denn nötig ist zu nehmen, sondern nicht dass Zahlen Zahl· und doch
 of units unit. thus for it is necessary to take, but not that of numbers number· and yet
 ἔδει, εἰ ὁμοίως· ἀλλ' οὐχ ὁμοίως ἀξιοῖ ἀλλ' ὥσπερ εἰ μονάδων μονάδας
 war nötig, wenn gleich· sondern nicht gleich fordert sondern wie wenn Einheiten Einheiten
 it was necessary, if likewise but not alike he deems but just as if of units units
 ἀξιώσειε μέτρον ἀλλὰ μὴ μονάδα· ὁ δ' ἀριθμὸς πλῆθος μονάδων. καὶ τὴν ἐπιστήμην
 anerkennen würde Maß sondern nicht Einheit· die aber Zahl Vielheit Einheiten. und die Wissenschaft
 would deem measure but not unit· the but number multitude of units. and the knowledge
 δὲ μέτρον τῶν πραγμάτων λέγομεν καὶ τὴν αἴσθησιν διὰ τὸ αὐτό, ὅτι γνωρίζομεν
 aber Maß der Dinge nennen und die Wahrnehmung aus dem selben, weil erkennen
 but measure of the things we say and the perception because of the same, because we recognize
 τι αὐταῖς, ἐπεὶ μετροῦνται μᾶλλον ἢ μετροῦσιν. ἀλλὰ συμβαίνει ἡμῖν ὥσπερ ἂν
 etwas mit ihnen, da gemessen werden mehr als messen. sondern geschieht uns wie wohl
 something by them, since they are measured rather than they measure. but it happens to us just as would
 εἰ ἄλλου ἡμᾶς μετροῦντος ἐγνωρίσαμεν πηλίκοι ἐσμέν τῷ τὸν πήχυον ἐπὶ τοσοῦτον
 wenn eines Anderen uns messenden erkannten wie groß sind durch das den Elle auf so viel
 if of another us measuring we recognized how big we are by the the cubit upon so much
 ἡμῶν ἐπιβάλλειν. Πρωταγόρας δ' ἄνθρωπόν φησι πάντων εἶναι μέτρον, ὥσπερ ἂν εἰ τὸν
 von uns an legen. Protagoras aber Menschen sagt aller zu sein Maß, wie wohl wenn den
 of us to apply. Protagoras but man says of all to be measure, just as would if the
 ἐπιστήμονα εἰπὼν ἢ τὸν αἰσθανόμενον·
 Wissenden gesagt habend oder den wahrnehmenden·
 expert having said or the perceiving·

St. 1053b

τούτους δ' ὅτι ἔχουσιν ὁ μὲν αἴσθησιν ὁ δὲ ἐπιστήμην, ἃ φάμεν εἶναι μέτρα
 diese aber weil haben der zwar Wahrnehmung der aber Wissenschaft, was sagen zu sein Maße
 these but that they have the indeed perception the but knowledge, which things we say to be measures
 τῶν ὑποκειμένων. οὐθέν δὴ λέγοντες περιττὸν φαίνονται τι λέγειν. ὅτι μὲν οὖν τὸ
 der Unterliegenden. nichts ja sagend Überflüssiges scheinen etwas zu sagen. dass zwar nun das
 of the underlying. nothing indeed saying superfluous they appear something to say. that indeed now the
 ἐνὶ εἶναι μάλιστα ἐστὶ κατὰ τὸ ὄνομα ἀφορίζοντι μέτρον τι, καὶ κυριώτατα
 einem zu sein am meisten ist nach dem Namen ab grenzenden Maß etwas, und am eigensten
 to one to be most of all is according to the name to one defining measure some, and most authoritatively
 τοῦ ποσοῦ, εἴτα τοῦ ποιοῦ, φανερόν· ἔσται δὲ τοιοῦτον τὸ μὲν ἂν ἢ ἀδιαίρετον
 des Quantums, dann des Quale, offenkundig· wird sein aber solches das zwar wohl sei unteilbar
 of of quantity, then of the quality, clear· will be but such the indeed would may be indivisible
 κατὰ τὸ ποσόν, τὸ δὲ ἂν κατὰ τὸ ποιόν· διόπερ ἀδιαίρετον τὸ ἐν ἢ
 nach dem Quantum, das aber wohl nach dem Quale· weshalb unteilbar das Eine entweder
 according to the quantity, the but would according to the quality· for this reason indivisible the one either
 ἀπλῶς ἢ ἢ ἔν.
 einfach oder insofern eins.
 simply or in so far as one.

St. 1054a

§ 2 κατὰ δὲ τὴν οὐσίαν καὶ τὴν φύσιν ζητητέον ποτέρως ἔχει, καθάπερ
 nach aber der Wesenheit und der Natur zu untersuchen auf welche Weise sich verhält, so wie
 according to but the essence and the nature to be inquired how it has, just as
 ἐν τοῖς διαπορήμασιν ἐπήλθομεν τί τὸ ἔν ἐστὶ καὶ πῶς δεῖ περὶ αὐτοῦ
 in den Zweifeln durch gingen was das Eine ist und wie ist nötig über es
 in the aporias we went through what the one is and how it is necessary about of it
 λαβεῖν, πότερον ὡς οὐσίας τινὸς οὐσης αὐτοῦ τοῦ ἐνός, καθάπερ οἱ τε Πυθαγόρειοι
 zu fassen, ob als Wesenheit irgendeiner seienden des des Einen, so wie die und Pythagoreer
 to take, whether as of essence of some being of itself of the one, just as the and Pythagoreans
 φασὶ πρότερον καὶ Πλάτων ὕστερον, ἢ μᾶλλον ὑπόκειται τις φύσις καὶ πῶς
 sagen früher und Platon später, oder mehr liegt zugrunde irgendeine Natur und wie
 say earlier and Plato later, or rather is posited some nature and how
 δεῖ γνωριμωτέρως λεχθῆναι καὶ μᾶλλον ὥσπερ οἱ περὶ φύσεως· ἐκείνων γὰρ
 nötig ist verständlicher gesagt zu werden und mehr wie die über Natur· jener denn
 it is necessary more intelligibly to be said and more just as the about of nature· of those for
 ὁ μὲν τις φιλίαν εἶναί φησι τὸ ἐν ὁ δ' ἀέρα ὁ δὲ τὸ ἄπειρον. εἰ δὲ
 der zwar einer Freundschaft zu sein sagt das Eine der aber Luft der aber das Unbegrenzte. wenn ja
 the indeed someone friendship to be says the one the but air the but the infinite. if indeed

μηδὲν τῶν καθόλου δυνατόν οὐσίαν εἶναι, καθάπερ ἐν τοῖς περὶ οὐσίας καὶ περὶ
 nichts der Allgemeinen möglich Wesenheit zu sein, so wie in den über Wesenheit und über
 nothing of the universals possible substance to be, just as in the about of substance and about

τοῦ ὄντος εἴρηται λόγοις, οὐδ' αὐτὸ τοῦτο οὐσίαν ὡς ἐν τι
 des Seienden ist gesagt worden in Darlegungen, auch nicht selbst dieses Wesenheit als eins etwas
 of the being has been said in accounts, nor itself this substance as one something

παρὰ τὰ πολλὰ δυνατόν εἶναι (κοινὸν γάρ) ἄλλ' ἢ κατηγορήμα μόνον, δῆλον ὡς
 neben den vielen möglich zu sein (gemein denn) sondern oder Prädikat nur, klar dass
 beside the many possible to be (common for) but or predicate only, clear that

οὐδὲ τὸ ἐν· τὸ γὰρ ὄν καὶ τὸ ἐν καθόλου κατηγορεῖται μάλιστα πάντων. ὥστε
 auch nicht das Eine· das denn Seiende auch das Eine allgemein wird ausgesagt am meisten aller. so dass
 nor even the one· the for being and the one in general is predicated most of all. so that

οὔτε τὰ γένη φύσεις τινὲς καὶ οὐσίαι χωρισταὶ τῶν ἄλλων εἰσίν, οὔτε τὸ ἐν
 weder die Gattungen Naturen einige und Wesenheiten abgesondert der anderen sind, noch das Eine
 neither the genera natures some and substances separate of the others are, nor the one

γένος ἐνδέχεται εἶναι διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας δι' ἅσπερ οὐδὲ τὸ ὄν οὐδὲ
 Gattung ist möglich zu sein durch die gleichen Ursachen durch welche auch nicht das Seiende auch nicht
 genus is possible to be through the same causes through as nor even the being nor even

τὴν οὐσίαν. ἔτι δ' ὁμοίως ἐπὶ πάντων ἀναγκαῖον ἔχειν· λέγεται δ' ἰσαχῶς
 die Wesenheit. ferner aber ähnlich bei allen notwendig zu haben· wird gesagt aber gleichmäßig
 the substance. further but likewise in respect of of all necessary to hold· is said but equally

τὸ ὄν καὶ τὸ ἐν· ὥστ' ἐπεὶ ἐν τοῖς ποιοῖς ἐστὶ τι τὸ ἐν καὶ
 das Seiende und das Eine· so dass da ja in den Qualitäten ist etwas das Eine und
 the being and the one· so that since indeed in the qualitative things there is something the one and

τις φύσις, ὁμοίως δὲ καὶ ἐν τοῖς ποσοῖς, δῆλον ὅτι καὶ ὅλως ζητητέον
 irgendeine Natur, ähnlich aber auch in den Quantitäten, klar dass auch überhaupt zu untersuchen
 some nature, similarly but and in the quantitative things, clear that that and altogether to be inquired

τί τὸ ἐν, ὥσπερ καὶ τί τὸ ὄν, ὡς οὐχ ἱκανὸν ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἡ φύσις αὐτοῦ.
 was das Eine, wie auch was das Seiende, da nicht hinreichend dass dieses selbst die Natur seiner.
 what the one, just as and what the being, as not sufficient that this itself the nature of it.

ἀλλὰ μὴν ἐν γε χρώμασιν ἐστὶ τὸ ἐν χρῶμα, οἷον τὸ λευκόν, εἴτα τὰ ἄλλα
 aber freilich in zumindest Farben ist das Eine Farbe, zum Beispiel das Weiße, dann die anderen
 but indeed in at least colors there is the one color, for example the white, then the others

ἐκ τούτου καὶ τοῦ μέλανος φαίνεται γιγνόμενα, τὸ δὲ μέλαν στερήσις λευκοῦ ὥσπερ
 aus diesem und des Schwarzen scheint werdend, das aber Schwarze Privation des Weißen wie
 out of this and of the black appears coming to be, the but black privation of white just as

καὶ φωτὸς σκότος τοῦτο δ' ἐστὶ στερήσις φωτός· ὥστε εἰ τὰ ὄντα ἦν χρώματα,
 auch des Lichts Finsternis dies aber ist Privation des Lichts· so dass wenn die Seienden waren Farben,
 and of light darkness this but is privation of light· so that if the beings were colors,

ἦν ἂν ἀριθμὸς τις τὰ ὄντα, ἀλλὰ τίνων; δῆλον δὲ ὅτι χρωμάτων, καὶ τὸ ἐν ἦν
 war wohl Zahl irgendeine die Seienden, aber wessen; klar ja dass von Farben, auch das Eine war
 be would number some the beings, but of what; clear indeed that of colors, and the one was

ἂν τι ἐν, οἷον τὸ λευκόν. ὁμοίως δὲ καὶ εἰ μέλη τὰ ὄντα ἦν, ἀριθμὸς
 wohl etwas Eins, zum Beispiel das Weiße. ähnlich aber auch wenn Melodien die Seienden waren, Zahl
 would something one, for example the white. similarly but and if melodies the beings were, number

ἂν ἦν, διέσεων μέντοι, ἀλλ' οὐκ ἀριθμὸς ἡ οὐσία αὐτῶν· καὶ τὸ ἐν ἦν ἂν
 wohl war, von Diesis freilich, sondern nicht Zahl die Wesenheit ihrer· auch das Eine war wohl
 would be, of dieses however, but not number the substance of them· and the one be would

τι οὐ ἡ οὐσία οὐ τὸ ἐν ἀλλὰ διέσεις. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν
 etwas dessen die Wesenheit nicht das Eine sondern Diesis. ähnlich aber auch bei den
 some thing of which the essence not the one but diesis. similarly but and in respect to of the

φθόγγων στοιχείων ἂν ἦν τὰ ὄντα ἀριθμὸς, καὶ τὸ ἐν στοιχεῖον φωνῆεν. καὶ εἰ
 Lauten Elementen wohl waren die Seienden Zahl, und das Eine Element Vokal. und wenn
 the notes elements would be the beings number, and the one element vowel. and if

σχήματα εὐθύγραμμα, σχημάτων ἂν ἦν ἀριθμὸς, καὶ τὸ ἐν τὸ τρίγωνον. ὁ δ' αὐτὸς
 Formen geradlinige, der Formen wohl war Zahl, und das Eine das Dreieck. der aber derselbe
 shapes straight lined, of shapes would be number, and the one the triangle. the but same

λόγος καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων γενῶν, ὥστ' εἶπερ καὶ ἐν τοῖς πάθεσι καὶ ἐν
 Ausspruch auch bei den anderen Gattungen, so dass wenn wirklich auch in den Affektionen auch in
 account and in respect to of the other kinds, so that if indeed and in the affections and in

τοῖς ποιοῖς καὶ ἐν τοῖς ποσοῖς καὶ ἐν κινήσει ἀριθμῶν ὄντων καὶ ἐνός τινος ἐν
 den Qualitäten auch in den Quantitäten und in Bewegung der Zahlen seiender und eines irgendeines in
 the qualitative and in the quantitative and in motion of numbers being and of one of something in

ἅπασιν ὃ τε ἀριθμὸς τινῶν καὶ τὸ ἐν τί ἐν, ἀλλ' οὐχὶ τοῦτο αὐτὸ ἡ
 allen welches und Zahl gewisser und das Eine irgend eins, sondern keineswegs dies selbst die
 all the and number of some and the one something one, but not this itself the

οὐσία, καὶ ἐπὶ τῶν οὐσιῶν ἀνάγκη ὡσαύτως ἔχειν· ὁμοίως γὰρ
 Wesenheit, auch bei den der Wesenheiten Notwendigkeit ebenso zu haben· ähnlich denn
 substance, and in respect to of the substances necessity likewise to hold· similarly for

ἔχει ἐπὶ πάντων. — ὅτι μὲν οὖν τὸ ἐν ἐν ἅπαντι γένει ἐστὶ τις φύσις,
 verhält sich bei allen. dass zwar nun das Eine in jedem Geschlecht ist eine Natur,
 holds in respect to of all. that indeed then the one in every kind is some nature,
καὶ οὐδενὸς τοῦτο γ' αὐτὸ ἢ φύσις τὸ ἐν, φανερόν, ἀλλ' ὥσπερ ἐν χρώμασι χρώμα
 und keines dies wohl selbst die Natur das Eine, offenkundig, sondern wie in Farben Farbe
 and of none this at least itself the nature the one, clear, but just as in colors color
ἐν ζητητέον αὐτὸ τὸ ἐν, οὕτω καὶ ἐν οὐσίᾳ οὐσίαν μίαν αὐτὸ τὸ ἐν· ὅτι δὲ
 eine zu suchen selbst das Eine, so auch in Wesenheit Wesenheit eine selbst das Eine· dass aber
 one to be sought itself the one, thus and in substance substance one itself the one· that and
ταὐτὸ σημαίνει πως τὸ ἐν καὶ τὸ ὄν, δῆλον τῷ τε παρακολουθεῖν ἰσαχῶς ταῖς
 dasselbe bedeutet irgendwie das Eine und das Seiende, klar dem und zu folgen gleichmäßig den
 the same signifies somehow the one and the being, clear by the and to follow equally the
κατηγορίαις καὶ μὴ εἶναι ἐν μηδεμίᾳ (οἶον οὐτ' ἐν τῇ τί ἐστίν οὐτ' ἐν τῇ
 Kategorien und nicht zu sein in keiner (zum Beispiel weder in der was ist noch in der
 categories also not to be in none (for example neither in the what it is neither in the
ποῖον, ἀλλ' ὁμοίως ἔχει ὥσπερ τὸ ὄν) καὶ τῷ μὴ
 welcher Art, sondern gleich verhält sich wie das Seiende) und dem nicht
 what kind, but similarly it holds just as the being) and by the not
προσκατηγορεῖσθαι ἕτερόν τι τὸ εἰς ἄνθρωπος τοῦ ἄνθρωπος (ὥσπερ
 zusätzlich mit ausgesagt zu werden anderes irgend das eins Mensch des Menschen (wie
 to be additionally predicated different something the one man of the man (just as
οὐδὲ τὸ εἶναι παρὰ τὸ τί ἢ ποῖον ἢ πόσον) καὶ [τῷ εἶναι] τὸ
 auch nicht das zu sein neben dem was oder welcher Art oder wieviel) und [dem zu sein] das
 nor even the to be beside the what or what kind or how much) and [by the to be] the
ἐνὶ εἶναι τὸ ἐκάστω εἶναι.
 dem Einen zu sein das jedem zu sein.
 to one to be the to each to be.

St. 1054b

§ 3 ἀντίκειται δὲ τὸ ἐν καὶ τὰ πολλὰ κατὰ πλείους τρόπους, ὧν ἓνα τὸ ἐν καὶ
 steht entgegen aber das Eine und die vielen nach mehreren Weisen, deren einen das Eine und
 is opposed but the one and the many according to more ways, of which one the one and
τὸ πλῆθος ὡς ἀδιαίρετον καὶ διαιρετόν· τὸ μὲν γὰρ ἢ διηρημένον ἢ διαιρετόν
 die Vielheit als unteilbar und teilbar· das zwar denn entweder geteilt oder teilbar
 the multitude as indivisible and divisible· the indeed for either having been divided or divisible
πλῆθος τι λέγεται, τὸ δὲ ἀδιαίρετον ἢ μὴ διηρημένον ἐν. ἐπεὶ οὖν αἱ
 Menge irgendeine wird gesagt, das aber unteilbare oder nicht geteilt Eins. da nun die
 multitude some thing is said, the but indivisible or not having been divided one. since now the
ἀντιθέσεις τετραχῶς, καὶ τούτων κατὰ στέρησιν λέγεται θάτερον, ἐναντία
 Gegensätze vierfach, und dieser nach Privation wird gesagt das eine von beiden, gegenteilig
 oppositions in four ways, and of these according to privation is said the other, opposite
ἂν εἴη καὶ οὔτε ὡς ἀντίφασις οὔτε ὡς τὰ πρὸς τι λεγόμενα. λέγεται δὲ
 wohl wäre auch weder als Widerspruch noch als die zu etwas Gesagt werdenden. wird gesagt aber
 would be and neither as contradiction nor as the toward something being said. is said but
ἐκ τοῦ ἐναντίου καὶ δηλοῦται τὸ ἐν, ἐκ τοῦ διαιρετοῦ τὸ ἀδιαίρετον, διὰ τὸ
 aus dem Gegenteiligen und wird gezeigt das Eins, aus dem Teilbaren das Unteilbare, durch das
 from the opposite and is made clear the one, from the divisible the indivisible, because of the
μᾶλλον αἰσθητὸν τὸ πλῆθος εἶναι καὶ τὸ διαιρετόν ἢ τὸ ἀδιαίρετον, ὥστε τῷ λόγῳ
 mehr wahrnehmbar das Vielheit zu sein und das teilbar oder das unteilbar, so dass dem Ausdruck
 more perceptible the multitude to be and the divisible or the indivisible, so that by the account
πρότερον τὸ πλῆθος τοῦ ἀδιαίρετου διὰ τὴν αἴσθησιν. ἐστὶ δὲ τοῦ μὲν ἑνός,
 früher das Vielheit des Un teilbaren durch die Wahrnehmung. ist aber des ja Einen,
 earlier the multitude of the indivisible because of the perception. there is but of the indeed one,
ὥσπερ καὶ ἐν τῇ διαιρέσει τῶν ἐναντίων διεγράψαμεν, τὸ ταῦτο καὶ ὅμοιον καὶ
 so wie und in der Teilung der Entgegen gesetzten grenzten ab, das Selbe und ähnlich und
 just as also in the division of the opposites we outlined, the same and similar and
ἴσον, τοῦ δὲ πλῆθους τὸ ἕτερον καὶ ἀνόμοιον καὶ ἄνισον. λεγομένου δὲ τοῦ
 gleich, des aber der Vielheit das andere und un ähnlich und un gleich. gesagt werdenden aber des
 equal, of the but of multitude the other and dissimilar and unequal. of the being said but the
ταύτου πολλὰχῶς, ἓνα μὲν τρόπον κατ' ἀριθμὸν λέγομεν ἐνίοτε αὐτό, τὸ δ'
 Selben auf viele Weise, einen ja Weise nach Zahl sagen manchmal selbst, das aber
 same in many ways, one indeed way according to number we say sometimes it, the but
ἐὰν καὶ λόγῳ καὶ ἀριθμῷ ἐν ἧ, οἶον σὺ σαυτῷ καὶ τῷ εἶδει καὶ
 wenn und dem Ausdruck und der Zahl eins sei, zum Beispiel du dir selbst und dem Form und
 if also by account and by number one may be, for example you with your self and in the form and
τῇ ὕλῃ ἐν· ἔτι δ' ἐὰν ὁ λόγος ὁ τῆς πρώτης οὐσίας εἰς ἧ, οἶον αἱ
 der Materie eins· ferner aber wenn der Ausdruck der der ersten Wesenheit einer sei, zum Beispiel die
 in the matter one· further but if the account the of the first substance one may be, for example the

ἴσαι γραμμαὶ εὐθεῖαι αἱ αὐταί, καὶ τὰ ἴσα καὶ ἰσογώνια τετράγωνα, καίτοι πλείω·
 gleichen Linien geraden die selben, und die gleichen und gleich winklige Quadrate, und doch mehrere·
 equal lines straight the same, and the equal and equiangular squares, and yet more·
ἀλλ' ἐν τούτοις ἡ ἰσότης ἐνότης. ὅμοια δὲ ἔαν μὴ ταῦτ' ἀπλῶς ὄντα, μηδὲ
 aber in diesen die Gleichheit Einsheit. Ähnliche aber wenn nicht dieselben einfach seienden, und nicht
 but in these the equality unity. similar but if not the same simply being, nor
κατὰ τὴν οὐσίαν ἀδιάφορα τὴν συγκειμένην, κατὰ τὸ εἶδος
 nach der Wesenheit un unterschieden die zusammen gesetzt seiende, nach der Form
 according to the substance indifferent the composed, according to the form
ταῦτ' ἦ, ὥσπερ τὸ μείζον τετράγωνον τῷ μικρῷ ὅμοιον, καὶ αἱ ἄνισοι
 dieselben sei, so wie das größere Quadrat dem kleinen ähnlich, und die un gleichen
 the same may be, just as the greater square to the small similar, and the unequal
εὐθεῖαι· αὗται γὰρ ὅμοιαι μὲν, αἱ αὐταὶ δὲ ἀπλῶς οὐ. τὰ δὲ ἔαν τὸ αὐτὸ εἶδος
 Geraden· diese denn ähnlich zwar, die selben aber schlechthin nicht. die aber wenn das selbe Form
 straight lines· these for similar indeed, the same but simply not. the but if the same form
ἔχοντα, ἐν οἷς τὸ μᾶλλον καὶ ἥττον ἐγγίγνεται, μήτε μᾶλλον ἢ μήτε ἥττον. τὰ δὲ
 habende, in welchen das mehr und weniger entsteht, weder mehr sei noch weniger. die aber
 having, in which the more and less comes to be, neither more may be nor less. the but
ἔαν ἢ τὸ αὐτὸ πάθος καὶ ἐν τῷ εἶδει, οἷον τὸ λευκόν, σφόδρα καὶ ἥττον,
 wenn sei das selbe Affektion und eins dem Form, zum Beispiel das Weiße, sehr und weniger,
 if may be the same affection and one to the form, for example the white, exceedingly and less,
ὅμοιά φασιν εἶναι ὅτι ἐν τῷ εἶδος αὐτῶν. τὰ δὲ ἔαν πλείω ἔχη ταῦτ' ἢ ἕτερα,
 ähnliche sagen zu sein weil eins die Form ihrer. die aber wenn mehr habe dieselben oder andere,
 similar they say to be that one the form of them. the but if more may have the same or other,
ἢ ἀπλῶς ἢ τὰ πρόχειρα, οἷον καττίτερος ἀργύρῳ ἢ λευκόν, χρυσὸς
 oder einfach oder die bereit liegenden, zum Beispiel Zinn dem Silber sofern als weiß, Gold
 either simply or the ready to hand, for example pewter to silver in so far as white, gold
δὲ πυρί· ἢ ξανθὸν καὶ πυρρόν. ὥστε δῆλον ὅτι καὶ τὸ ἕτερον καὶ τὸ
 aber dem Feuer sofern als blond gelb und feuer rot. so dass offen kundig dass auch das Andere und das
 but to fire in so far as yellow and reddish. so that clear that also the other and the
ἀνόμοιον πολλαχῶς λέγεται. καὶ τὸ μὲν ἄλλο ἀντικειμένως καὶ τὸ ταυτό, διὸ
 Un ähnliche auf viele Weise wird gesagt. und das zwar andere entgegen gesetzt und das Selbe, weshalb
 dissimilar in many ways is said. and the indeed other oppositely and the same, therefore
ἅπαν πρὸς ἅπαν ἢ ταυτό ἢ ἄλλο· τὸ δ' ἔαν μὴ καὶ ἡ ὕλη καὶ ὁ λόγος εἷς,
 alles gegen alles oder Selbe oder Andere· das aber wenn nicht auch die Materie und der Ausdruck eins,
 every toward every either the same or other· the but if not also the matter and the account one,
διὸ σὺ καὶ ὁ πλησίον ἕτερος· τὸ δὲ τρίτον ὡς τὰ ἐν τοῖς μαθηματικοῖς. τὸ μὲν οὖν
 weshalb du und der Nachbar anderer· das aber Dritte wie die in den Mathematischen. das zwar nun
 therefore you and the neighbor other· the but third as the in the mathematical. the indeed now
ἕτερον ἢ ταυτό διὰ τοῦτο πᾶν πρὸς πᾶν λέγεται, ὅσα λέγεται ἐν καὶ
 Andere oder Selbe wegen dieses jedes gegen jedes wird gesagt, was alles wird gesagt eins und
 other or same because of this every toward every is said, as many as is said one and
ὅν· οὐ γὰρ ἀντίφασίς ἐστι τοῦ ταυτοῦ, διὸ οὐ λέγεται ἐπὶ τῶν μὴ ὄντων (τὸ
 seiend· nicht denn Wider spruch ist des Selben, weshalb nicht wird gesagt bei den nicht seienden (das
 being· not for contradiction is of the same, therefore not is said upon the not of beings (the
δὲ μὴ ταυτό λέγεται), ἐπὶ δὲ τῶν ὄντων πάντων· ἢ γὰρ ἐν ἢ οὐχ ἐν
 aber nicht Selbe wird gesagt), bei aber den seienden aller· oder denn eins oder nicht eins
 but not same is said), upon but the of beings all· either for one or not one
πέφυχ' ὅσα ὄν καὶ ἐν. τὸ μὲν οὖν ἕτερον καὶ ταυτόν οὕτως ἀντίκειται,
 von Natur ist was alles seiend und eins. das zwar nun Andere und Selbe so steht entgegen,
 has by nature as many as being and one. the indeed now other and same thus is opposed,
διαφορὰ δὲ καὶ ἑτερότης ἄλλο. τὸ μὲν γὰρ ἕτερον καὶ οὐ ἕτερον οὐκ
 Unter schied aber und Anders heit anderes. das zwar denn Andere und wessen anderes nicht
 difference but and otherness another thing. the indeed for other and of which other not
ἀνάγκη εἶναι τινὶ ἕτερον· πᾶν γὰρ ἢ ἕτερον ἢ ταυτό ὃ τι ἂν
 Not wendigkeit zu sein irgend einem anders· jedes denn oder anders oder Selbe was etwas wohl
 necessity to be to someone other· every for either other or same whatever thing would
ἢ ὄν· τὸ δὲ διάφορον τινὸς τινὶ διάφορον, ὥστε ἀνάγκη
 sei seiend· das aber verschieden von irgend einem irgend einem verschieden, so dass Not wendigkeit
 may be being· the but different of something to someone different, so that necessity
ταυτό τι εἶναι ὧς διαφέρουσιν. τοῦτο δὲ τὸ ταυτό γένος ἢ εἶδος· πᾶν
 Selbe etwas zu sein woran unterscheiden sich. dieses aber das Selbe Gattung oder Art· jedes
 the same something to be to which they differ. this but the same genus or form· every
γὰρ τὸ διαφέρειν διαφέρει ἢ γένει ἢ εἶδει, γένει μὲν
 denn das sich Unterscheidende unterscheidet sich entweder nach Gattung oder nach Art, nach Gattung zwar
 for the differing differs either by genus or by form, by genus indeed
ὧν μὴ ἔστι κοινὴ ἢ ὕλη μηδὲ γένεσις εἰς ἄλληλα, οἷον
 deren nicht ist gemeinsam die Materie und nicht Ent stehung in einander, zum Beispiel
 of which not is common the matter nor generation into one another, for example

ὅσων ἄλλο σχῆμα τῆς κατηγορίας, εἶδει δὲ ὧν τὸ αὐτὸ γένος (λέγεται
 deren anderes Schema der Kategorie, nach Art aber deren das selbe Gattung (wird genannt
 of as many as other figure of the category, by form but of which the same genus (is said
 δὲ γένος ὃ ἄμφω τὸ αὐτὸ λέγονται κατὰ τὴν οὐσίαν τὰ διάφορα). τὰ δ'
 aber Gattung welches beide das selbe werden genannt nach der Wesenheit die verschiedenen). die aber
 but genus which both the same are said according to the substance the differing). the but
 ἐναντία διάφορα, καὶ ἡ ἐναντίωσις διαφορὰ τις. ὅτι δὲ καλῶς τοῦτο
 Gegen teile verschieden, und die Gegen setzung Unter schied irgend eine. dass aber gut dies
 opposite different, and the opposition difference some. that but well this
 ὑποτιθέμεθα, δῆλον ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς· πάντα γὰρ διαφέροντα φαίνεται καὶ
 setzen wir voraus, offen kundig aus der Induktion· alles denn sich Unterscheidende scheint auch
 we assume, clear from the induction· all for differing appears and
 ταῦτα, οὐ μόνον ἕτερα ὄντα ἀλλὰ τὰ μὲν τὸ γένος ἕτερα τὰ δ' ἐν τῇ αὐτῇ συστοιχίᾳ
 dieses, nicht nur andere seiend sondern die zwar das Gattung anders die aber in der selben Reihe
 these, not only other being but the indeed the genus other the but in the same row
 τῆς κατηγορίας,
 der Kategorie,
 of the category,

St. 1055a

ὥστ' ἐν ταύτῳ γένει καὶ ταῦτα τῷ γένει. διώριστα δ' ἐν ἄλλοις
 so dass in dem Selben Geschlecht und dieselben dem Geschlecht. ist abgegrenzt worden aber in anderen
 so that in the same genus and the same to the genus. has been distinguished but in other
 ποῖα τῷ γένει ταῦτα ἢ ἕτερα.
 welche dem Geschlecht dieselben oder andere.
 which sort by the genus the same or other.

St. 1055b

§ 4 ἐπεὶ δὲ διαφέρειν ἐνδέχεται ἀλλήλων τὰ διαφέροντα πλείον καὶ ἑλάττω,
 da aber sich unterscheiden ist möglich einander die sich Unterscheidenden mehr und weniger,
 since but to differ it is possible of each other the differing more and less,
 ἔστι τις καὶ μεγίστη διαφορὰ, καὶ ταύτην λέγω ἐναντίωσιν. ὅτι δ' ἡ
 es ist irgend eine auch größte Unter schied, und diese sage ich Gegen setzung. dass aber die
 there is some and greatest difference, and this I say opposition. that but the
 μεγίστη ἐστὶ διαφορὰ, δῆλον ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς. τὰ μὲν γὰρ γένει
 größte ist Unter schied, offen kundig aus der Induktion. die zwar denn nach Gattung
 greatest is difference, clear from the induction. the indeed for by genus
 διαφέροντα οὐκ ἔχει ὁδὸν εἰς ἄλληλα, ἀλλ' ἀπέχει πλέον καὶ ἀσύμμελτα·
 sich Unterscheidende nicht hat Weg in einander, sondern ist entfernt mehr und un vergleichbar·
 differing not has way into one another, but it is apart more and incommensurable·
 τοῖς δ' εἶδει διαφέρουσιν αἱ γενέσεις ἐκ τῶν ἐναντίων εἰσὶν ὡς ἐσχάτων,
 den aber Arten unterscheiden sich die Ent stehungen aus der Entgegengesetzten sind als Äußersten,
 to the but by form differing the generations from the opposites are as extremes,
 τὸ δὲ τῶν ἐσχάτων διάστημα μέγιστον, ὥστε καὶ τὸ τῶν ἐναντίων. ἀλλὰ μὴν τό
 das aber der Äußersten Abstand größter, so dass auch das der Entgegengesetzten. aber freilich das
 the but of the extremes interval greatest, so that and the of the opposites. but indeed the
 γε μέγιστον ἐν ἐκάστῳ γένει τέλειον. μέγιστόν τε γὰρ οὐ μὴ ἔστιν ὑπερβολή,
 ja größte in jedem Geschlecht vollkommen. größte und denn dessen nicht ist Überbietung,
 at least greatest in each genus perfect. greatest and for of which not there is excess,
 καὶ τέλειον οὐ μὴ ἔστιν ἔξω λαβεῖν τι δυνατόν· τέλος γὰρ ἔχει ἡ
 und vollkommen dessen nicht ist außerhalb zu nehmen etwas möglich· Ziel denn hat die
 and perfect of which not there is outside to take something possible· end for has the
 τελεία διαφορὰ (ὥσπερ καὶ τᾶλλα τῷ τέλει ἔχειν λέγεται τέλεια), τοῦ
 vollkommene Unterschied (wie auch die anderen dem Ziel haben zu wird genannt vollkommene), des
 perfect difference (just as also the others by the end to have is said perfect), of the
 δὲ τέλους οὐθὲν ἔξω· ἑσχάτου γὰρ ἐν παντὶ καὶ περιέχει, διὸ οὐδὲν ἔξω τοῦ
 aber Ziels nichts außerhalb· Äußerste denn in jedem und umfasst, weshalb nichts außerhalb des
 but end nothing outside· extreme for in every and encloses, therefore nothing outside of
 τέλους, οὐδὲ προσδεῖται οὐδενὸς τὸ τέλειον. ὅτι μὲν οὖν ἡ ἐναντιότης ἐστὶ
 Ziels, auch nicht bedarf von nichts das Vollkommene. dass zwar nun die Gegensatzung ist
 the end, nor needs of nothing the perfect. that indeed then the opposition is
 διαφορὰ τέλειος, ἐκ τούτων δῆλον· πολλαχῶς δὲ λεγομένων τῶν
 Unterschied vollkommen, aus diesen offenkundig· auf viele Weise aber gesagt werdenden der
 difference perfect, from these clear· in many ways but being said of
 ἐναντίων, ἀκολουθήσει τὸ τελείως οὕτως ὡς ἂν καὶ τὸ ἐναντίοις εἶναι
 Entgegengesetzten, wird folgen das vollständig so wie wohl auch das den Entgegengesetzten zu sein
 the opposites, will follow the completely thus as would also the to opposites to be

ὑπάρχει αὐτοῖς. τούτων δὲ ὄντων φανερόν ὅτι οὐκ ἐνδέχεται ἐνὶ πλείῳ ἐναντία
 zukomme ihnen. dieser aber seienden offenkundig dass nicht ist möglich einem mehrere Entgegengesetzte
 may belong to them. of these but being evident that not it is possible to one more opposites

εἶναι (οὔτε γὰρ τοῦ ἐσχάτου ἐσχατώτερον εἴη ἂν τι, οὔτε τοῦ ἐνὸς
 zu sein (weder denn des Äußersten noch äußerstes wäre wohl etwas, noch des eines
 to be (neither for of the extreme more extreme would be something, nor of the one

διαστήματος πλείῳ δυοῖν ἔσχατα), ὅλως τε εἰ ἔστιν ἡ ἐναντιότης διαφορά, ἡ δὲ
 Abstands mehr zweien Äußersten), überhaupt und wenn ist die Gegensatzung Unterschied, die aber
 interval more of two extremes), in general and if is the opposition difference, the but

διαφορὰ δυοῖν, ὥστε καὶ ἡ τέλειος. ἀνάγκη δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ὁρους ἀληθεῖς
 Unterschied zweier, so dass auch die vollkommene. Notwendigkeit aber auch die anderen Bestimmungen wahr
 difference of two, so that also the perfect. necessity but also the other definitions true

εἶναι τῶν ἐναντίων. καὶ γὰρ πλείστον διαφέρει ἡ τέλειος διαφορά (τῶν
 zu sein der Entgegengesetzten. auch denn am meisten unterscheidet sich die vollkommene Unterschied (der
 to be of the opposites. and for most differs the perfect difference (of the

τε γὰρ γένει διαφερόντων οὐκ ἔστιν ἐξωτέρῳ λαβεῖν καὶ τῶν εἶδει.
 und denn dem Geschlecht sich unterscheidenden nicht ist weiter außen zu nehmen auch der Formen
 and for by genus differing not is farther outside to take and of the by form.

δέδεικται γὰρ ὅτι πρὸς τὰ ἔξω τοῦ γένους οὐκ ἔστι διαφορά, τούτων δ'
 ist gezeigt worden denn dass gegen die außerhalb des Geschlechts nicht ist Unterschied, dieser aber
 has been shown for that toward the outside of the genus not is difference, of these but

αὕτη μεγίστη), καὶ τὰ ἐν ταύτῳ γένει πλείστον διαφέροντα ἐναντία
 diese größte), auch die in dem selben Geschlecht am meisten sich unterscheidenden entgegengesetzt
 this greatest), and the in the same genus most differing opposites

(μεγίστη γὰρ διαφορά τούτων ἡ τέλειος), καὶ τὰ ἐν τῷ αὐτῷ δεκτικῷ πλείστον
 (größte denn Unterschied dieser die vollkommene), und die in dem selben Empfänglichen am meisten
 (greatest for difference of these the perfect), and the in the same receptive most

διαφέροντα ἐναντία (ἡ γὰρ ὕλη ἡ αὕτη τοῖς ἐναντίοις) καὶ τὰ ὑπὸ τῇ
 sich unterscheidenden entgegengesetzt (die denn Materie die selbe den Entgegengesetzten) und die unter der
 differing opposites (the for matter the same to the opposites) and the under the

αὐτὴν δύναμιν πλείστον διαφέροντα (καὶ γὰρ ἡ ἐπιστήμη περὶ ἓν γένος ἡ μία).
 selbe Kraft am meisten sich unterscheidenden (auch denn die Wissenschaft über ein Geschlecht die eine).
 same power most differing (and for the knowledge about one genus the one).

ἐν οἷς ἡ τελεία διαφορά μεγίστη. — πρώτη δὲ ἐναντίωσις ἕξις καὶ στέρησις ἐστίν.
 in welchen die vollkommene Unterschied größte. erste aber Gegensatzung Haltung und Entbehnung ist.
 in which the perfect difference greatest. first but opposition habit and privation is.

οὐ πᾶσα δὲ στέρησις (πολλαχῶς γὰρ λέγεται ἡ στέρησις) ἀλλ' ἥτις ἂν
 nicht jede aber Entbehnung (auf viele Weise denn wird gesagt die Entbehnung) sondern die welche wohl
 not every but privation (in many ways for is said the privation) but whichever may

τελεία ἦ. τὰ δ' ἄλλα ἐναντία κατὰ ταῦτα λεχθήσεται, τὰ μὲν
 vollkommen sei. die aber anderen entgegengesetzt nach diesen wird gesagt werden, die zwar
 complete may be. the but other opposites according to these will be said, the indeed

τῷ ἔχειν τὰ δὲ τῷ ποιεῖν ἢ ποιητικὰ εἶναι τὰ δὲ τῷ λήψειν εἶναι καὶ
 dem zu haben die aber dem zu machen oder wirkmächtige zu sein die aber dem Erwerben zu sein und
 by the to have the but by the to do or productive to be the but by the takings to be and

ἀποβολαὶ τούτων ἢ ἄλλων ἐναντίων. εἰ δὲ ἀντίκειται μὲν ἀντίφασις καὶ
 Abwerfungen dieser oder anderer Entgegengesetzten. wenn ja steht entgegen zwar Widerspruch und
 losses of these or of other opposites. if indeed is opposed indeed contradiction and

στέρησις καὶ ἐναντιότης καὶ τὰ πρὸς τι, τούτων δὲ πρώτον ἀντίφασις, ἀντιφάσεως
 Entbehnung und Gegensatzung und die zu etwas, dieser aber erstes Widerspruch, des Widerspruchs
 privation and opposition and the toward something, of these but first contradiction, of contradiction

δὲ μηδὲν ἐστὶ μεταξύ, τῶν δὲ ἐναντίων ἐνδέχεται, ὅτι μὲν οὐ ταύτῳ
 aber nichts ist zwischen, der aber Entgegengesetzten ist möglich, dass zwar nicht dasselbe
 but nothing is between, of the opposites but it is possible, that indeed not the same

ἀντίφασις καὶ τάναντία δῆλον. ἡ δὲ στέρησις ἀντίφασις τίς ἐστίν. ἢ
 Widerspruch und die Entgegengesetzten offenkundig. die aber Entbehnung Widerspruch irgendein ist. oder
 contradiction and the contraries clear. the but privation contradiction some kind is. either

γὰρ τὸ ἀδύνατον ὅλως ἔχειν, ἢ ὃ ἂν πεφυκὸς ἔχειν μὴ ἔχη,
 denn das Unmögliche überhaupt zu haben, oder was wohl von Natur seiend zu haben nicht habe,
 for the impossible wholly to have, or what ever having by nature to have not may have,

ἐστέρηται ἢ ὅλως ἢ πῶς ἀφορισθέν (πολλαχῶς γὰρ ἤδη
 ist beraubt oder überhaupt oder irgend wie abgegrenzt (auf viele Weise denn schon
 has been deprived either wholly or in some way having been defined (in many ways for already

τοῦτο λέγομεν, ὥσπερ διήρηται ἡμῖν ἐν ἄλλοις), ὥστ' ἐστὶν ἡ στέρησις ἀντίφασις
 dieses sagen, so wie ist abgegrenzt uns in anderen), so dass ist die Entbehnung Widerspruch
 this we say, just as has been divided for us in others), so that is the privation contradiction

τίς ἢ ἀδυναμία διορισθεῖσα ἢ συνειλημμένη τῷ δεκτικῷ διὸ
 irgendein oder Unvermögen abgegrenzt worden oder zusammen genommen dem Empfänglichen weshalb
 some or inability having been defined or having been taken together with the receptive. therefore

ἀντιφάσεως μὲν οὐκ ἔστι μεταξύ, στερήσεως δέ τινος ἔστιν· ἴσον μὲν γὰρ
 des Widerspruchs zwar nicht ist zwischen, der Entbehrung aber von etwas ist· gleich zwar denn
 of contradiction indeed not is between, of privation but of something there is· equal indeed for
ἢ οὐκ ἴσον πᾶν, ἴσον δ' ἢ ἄνισον οὐ πᾶν, ἀλλ' εἴπερ, μόνον ἐν τῷ
 oder nicht gleich jedes, gleich aber oder ungleich nicht jedes, sondern wenn wirklich, nur in dem
 or not equal every, equal but or unequal not every, but if indeed, only in the
δεκτικῷ τοῦ ἴσου. εἰ δὴ αἱ γενέσεις τῇ ὕλῃ ἐκ τῶν ἐναντίων,
 Empfänglichen des Gleichen. wenn ja die Entstehungen der Materie aus den Entgegengesetzten,
 receptive of the equal. if indeed the generations by the matter from the opposites,
γίνονται δὲ ἢ ἐκ τοῦ εἶδους καὶ τῆς τοῦ εἶδους ἔξεως ἢ ἐκ στερήσεώς
 werden entstehen aber entweder aus der Form und der der Form Haltung oder aus Entbehrung
 come to be but either from the form and of the of the form possession or from privation
τινος τοῦ εἶδους καὶ τῆς μορφῆς, δῆλον ὅτι ἡ μὲν ἐναντίωσις στέρησις ἂν
 irgendeines der Form und der Gestalt, offenkundig dass die zwar Gegensatzung Entbehrung wohl
 of something of the of form and of the shape, clear that the indeed opposition privation would
εἴη πᾶσα, ἡ δὲ στέρησις ἴσως οὐ πᾶσα ἐναντιότης (αἴτιον δ' ὅτι πολλαχῶς
 wäre jede, die aber Entbehrung vielleicht nicht jede Gegensatzung (Ursache aber dass auf viele Weise
 be every, the but privation perhaps not every opposition (cause but that in many ways
ἐνδέχεται ἐστερηθῆναι τὸ ἐστερημένον)· ἐξ ὧν γὰρ αἱ μεταβολαὶ ἐσχάτων,
 ist möglich beraubt zu sein das Beraubte)· aus welcher denn die Veränderungen der Äußersten,
 it is possible to be deprived the having been deprived)· from which for the changes of extremes,
ἐναντία ταῦτα. φανερόν δὲ καὶ διὰ τῆς ἐπαγωγῆς. πᾶσα γὰρ ἐναντίωσις ἔχει
 entgegengesetzt dieses. offenkundig aber auch durch der Induktion. jede denn Gegensatzung hat
 opposites these. evident but also through of the induction. every for opposition has
στέρησιν θάτερον τῶν ἐναντίων, ἀλλ' οὐχ ὁμοίως πάντα· ἀνισότης μὲν γὰρ
 Entbehrung eins von beiden der Entgegengesetzten, sondern nicht gleich alles· Ungleichheit zwar denn
 privation one of the two of the opposites, but not alike all· inequality indeed for
ἰσότητος ἀνομοιότης δὲ ὁμοιότητος κακία δὲ ἀρετῆς, διαφέρει δὲ ὥσπερ
 Gleichheit Unähnlichkeit aber Ähnlichkeit Schlechtigkeit aber Tugend, unterscheidet sich aber so wie
 of equality dissimilarity but of similarity vice but of virtue, differs but just as
εἴρηται· τὸ μὲν γὰρ ἐὰν μόνον ἢ ἐστερημένον, τὸ δ' ἐὰν ἢ
 ist gesagt worden· das zwar denn wenn nur sei beraubtes, das aber wenn entweder
 has been said· the indeed for if ever only may be having been deprived, the but if ever either
ποτὲ ἢ ἐν τινι, οἶον ἂν ἐν ἡλικίᾳ τινὶ ἢ τῷ κυρίῳ, ἢ
 einmal oder in irgend einem, zum Beispiel wohl in Alter irgendeinem oder dem Eigentlichen, oder
 at some time or in some, for example ever in age some or the in the strict, or
πάντῃ· διὸ τῶν μὲν ἔστι μεταξύ, καὶ ἔστιν οὔτε ἀγαθὸς ἄνθρωπος οὔτε κακός,
 überall· weshalb der zwar ist zwischen, und ist weder gut Mensch noch schlecht,
 in every way· therefore of the indeed there is between, and there is neither good man nor bad,
τῶν δὲ οὐκ ἔστιν, ἀλλ' ἀνάγκη εἶναι ἢ περιττὸν ἢ ἄρτιον. ἔτι τὰ μὲν
 der aber nicht ist, sondern Notwendigkeit zu sein oder ungerade oder gerade. ferner die zwar
 of the however not there is, but necessity to be either odd or even. still the indeed
ἔχει τὸ ὑποκείμενον ὠρισμένον, τὰ δ' οὔ. ὥστε φανερόν ὅτι αἰεὶ θάτερον
 hat das unter liegend bestimmt, die aber nicht. so dass offenkundig dass stets das andere
 has the underlying thing having been defined, the but not. so that clear that always the one of two
τῶν ἐναντίων λέγεται κατὰ στερήσιν· ἀπόχρη δὲ καὶ τὰ πρῶτα καὶ
 der Entgegengesetzten wird gesagt nach Entbehrung· es genügt aber und wohl die die ersten und
 of the opposites is said according to privation· is sufficient but and would the first things and
τὰ γένη τῶν ἐναντίων, οἶον τὸ ἐν καὶ τὰ πολλά· τὰ γὰρ ἄλλα εἰς ταῦτα
 die Gattungen der Entgegengesetzten, zum Beispiel das Eine und die vielen· die denn anderen in diese
 the kinds of the opposites, for example the one and the many· the for others into these
ἀνάγεται.
 wird zurückgeführt.
 is referred back.

St. 1056a

§ 5 **ἐπεὶ δὲ ἐν ἐνὶ ἐναντίον, ἀπορήσειεν ἂν τις πῶς ἀντίκειται**
 da aber eins dem einen entgegen stehend, würde in Verlegenheit geraten wohl jemand wie entgegen steht
 since but one to one opposite, would be at a loss ever someone how is opposed
τὸ ἐν καὶ τὰ πολλά, καὶ τὸ ἴσον τῷ μεγάλῳ καὶ τῷ μικρῷ. εἰ γὰρ τὸ
 das Eine und die vielen, und das Gleiche dem Großen und dem Kleinen. wenn denn das
 the one and the many, and the equal to the great and to the small. if for the
πότερον αἰεὶ ἐν ἀντιθέσει λέγομεν, οἶον πότερον λευκὸν ἢ μέλαν,
 welches von beiden stets in Gegen Satz sagen, zum Beispiel welches von beiden weiß oder schwarz,
 whether always in opposition we say, for example whether white or black,
καὶ πότερον λευκὸν ἢ οὐ λευκόν (πότερον δὲ ἄνθρωπος ἢ λευκὸν οὐ
 und welches von beiden weiß oder nicht weiß (welches von beiden aber Mensch oder weiß nicht
 and whether white or not white (whether but man or white not

λέγομεν, ἐὰν μὴ ἐξ ὑποθέσεως καὶ ζητοῦντες οἶον πότερον ἦλθε Κλέων
 sagen, wenn nicht aus Voraussetzung und suchend zum Beispiel welches von beiden kam Kleon
 we say, if ever not out of hypothesis and seeking for example whether came Kleon

ἢ Σωκράτης— ἀλλ' οὐκ ἀνάγκη ἐν οὐδενὶ γένει τοῦτο· ἀλλὰ καὶ τοῦτο ἐκεῖθεν
 oder Sokrates— sondern nicht Notwendigkeit in keinem Geschlecht dies· sondern auch dies von dort
 or Socrates— but not necessity in no genus this· but and this from there

ἐλήλυθεν· τὰ γὰρ ἀντικείμενα μόνα οὐκ ἐνδέχεται ἅμα ὑπάρχειν,
 ist gekommen· die denn für entgegen stehenden allein nicht ist möglich zugleich vorhanden sein,
 has come· the for being opposed alone not it is possible at the same time to subsist,

ὥ καὶ ἐνταῦθα χρῆται ἐν τῷ πότερος ἦλθεν· εἰ γὰρ ἅμα
 womit auch hier gebraucht er in dem welcher von zweien kam· wenn denn zugleich
 to which and here he uses in the which of the two came· if for at the same time

ἐνεδέχeto, γελοῖον τὸ ἐρώτημα· εἰ δέ, καὶ οὕτως ὁμοίως ἐμπίπτει εἰς ἀντίθεσιν, εἰς τὸ
 es möglich war, lächerlich die Frage· wenn aber, auch so ähnlich fällt in Gegen Satz, in das
 it was possible, ridiculous the question· if but, and thus likewise falls into into opposition, into the

ἐν ἢ πολλά, οἶον πότερον ἀμφοτέροι ἦλθον ἢ ἅτερος)· — εἰ δὴ
 Eine oder viele, zum Beispiel welches von beiden beide kamen oder der eine)· wenn ja
 one or many, for example whether both came or one of the two)· if indeed

ἐν τοῖς ἀντικειμένους ἀεὶ τοῦ ποτέρου ἡ ζήτησις, λέγεται δὲ
 in den Entgegen stehenden stets des welchen von beiden die Untersuchung, wird gesagt aber
 in the being opposed always of the of which of the two the inquiry, is said but

πότερον μείζον ἢ ἔλαττον ἢ ἴσον, τίς ἐστὶν ἡ ἀντίθεσις πρὸς ταῦτα τοῦ
 welches von beiden größer oder kleiner oder gleich, wer ist die Gegen Setzung zu diesen des
 whether greater or less or equal, what is the opposition toward these of the

ἴσου; οὔτε γὰρ θατέρῳ μόνῳ ἐναντίον οὐτ' ἀμφοῖν· τί γὰρ μᾶλλον τῷ
 Gleichen; weder denn dem einen allein entgegen noch den beiden· was denn eher dem
 equal; neither for to the one of two alone opposite nor to both· what for rather to the

μείζονι ἢ τῷ ἐλάττονι; ἔτι τῷ ἀνίσῳ ἐναντίον τὸ ἴσον, ὥστε πλείοσιν ἔσται
 Größeren oder dem Kleineren; ferner dem Ungleichen entgegen das Gleiche, so dass mehreren wird sein
 greater or to the less; further to the unequal opposite the equal, so that to more will be

ἢ ἐνί. εἰ δὲ τὸ ἀνίσον σημαίνει τὸ αὐτὸ ἅμα ἀμφοῖν, εἴη μὲν ἂν
 als einem. wenn aber das Ungleiche bedeutet das dasselbe zugleich den beiden, wäre zwar wohl
 than one. if but the unequal means the same at once to both, may be indeed ever

ἀντικείμενον ἀμφοῖν (καὶ ἡ ἀπορία βοηθεῖ τοῖς φάσκουσι τὸ ἀνίσον δυάδα εἶναι),
 entgegen gesetzt den beiden (und die Aporie hilft den Behauptenden das Ungleiche Zweiheit zu sein),
 being opposed to both (and the aporia helps to the saying the unequal dyad to be),

ἀλλὰ συμβαίνει ἐν δυοῖν ἐναντίον· ὅπερ ἀδύνατον. ἔτι τὸ μὲν ἴσον μεταξύ φαίνεται
 aber es ergibt sich eins zweien entgegen· welches unmöglich. ferner das zwar Gleiche zwischen scheint
 but it happens one of two opposite· which impossible. further the indeed equal in between appears

μεγάλου καὶ μικροῦ, ἐναντίωσις δὲ μεταξύ οὐδεμία οὔτε φαίνεται οὔτε ἐκ τοῦ
 des Großen und des Kleinen, Gegen setzung aber zwischen keine weder erscheint noch aus der
 of great and of small, opposition but in between none neither appears nor out of the

ὀρισμοῦ δυνατόν· οὐ γὰρ ἂν εἴη τελεία μεταξύ τινος οὔσα, ἀλλὰ
 Bestimmung möglich· nicht denn wohl wäre vollkommen zwischen von irgend etwas seiend, sondern
 definition possible· not for ever would be complete in between of something being, but

μᾶλλον ἔχει ἀεὶ ἑαυτῆς τι μεταξύ. λείπεται δὴ ἢ ὡς ἀπόφασιν
 eher hat stets ihrer selbst etwas zwischen. bleibt ja entweder als Verneinung
 rather has always of herself something in between. it is left indeed either as negation

ἀντικείμεθα ἢ ὡς στέρησιν. θατέρου μὲν δὴ οὐκ ἐνδέχεται (τί γὰρ
 entgegen gesetzt zu sein oder als Entbehrung. des einen zwar ja nicht ist möglich (was denn
 to be opposed to be or as privation. of the one of two indeed now not it is possible (what for

μᾶλλον τοῦ μεγάλου ἢ μικροῦ;)· ἀμφοῖν ἄρα ἀπόφασις στέρητική, διὸ καὶ πρὸς
 eher des Großen oder des Kleinen; den beiden also Verneinung entbehrend, weshalb auch zu
 rather of the great or of small; of both then negation privative, therefore and toward

ἀμφοτέρα τὸ πότερον λέγεται, πρὸς δὲ θάτερον οὐ (οἶον
 beiden das welches von beiden wird gesagt, gegen aber den einen nicht (zum Beispiel
 both the whether is said, toward but the one of two not (for example

πότερον μείζον ἢ ἴσον, ἢ πότερον ἴσον ἢ ἔλαττον), ἀλλ' ἀεὶ τρία.
 welches von beiden größer oder gleich, oder welches von beiden gleich oder kleiner), sondern stets drei.
 whether greater or equal, or whether equal or less), but always three.

οὐ στέρησις δὲ ἐξ ἀνάγκης· οὐ γὰρ πᾶν ἴσον ὃ μὴ μείζον ἢ ἔλαττον,
 nicht Entbehrung aber aus Notwendigkeit· nicht denn jedes Gleiches das welche nicht größer oder kleiner,
 not privation but out of necessity· not for every equal which not greater or less,

ἀλλ' ἐν οἷς πέφυκεν ἐκεῖνα. — ἔστι δὴ τὸ ἴσον τὸ μήτε μέγα μήτε
 sondern in denen ist von Natur jene. ist ja das Gleiche das weder groß noch
 but in which things has by nature those things. there is indeed the equal the neither big nor

μικρόν, πεφυκὸς δὲ ἢ μέγα ἢ μικρόν εἶναι· καὶ ἀντίκειται ἀμφοῖν ὡς
 klein, von Natur seiend aber entweder groß oder klein zu sein· und steht entgegen den beiden als
 small, having by nature but either big or small to be· and is opposed to both as

ἀπόφασις στερητική, διὸ καὶ μεταξύ ἐστίν. καὶ τὸ μήτε ἀγαθὸν μήτε κακὸν
 Verneinung entbehrend, weshalb auch zwischen ist. und das weder gut noch schlecht
 negation privative, therefore and in between is. and the neither good nor bad
ἀντίκειται ἀμφοῖν, ἀλλ' ἀνώνυμον· πολλαχῶς γὰρ λέγεται ἕκαστερον καὶ οὐκ
 steht entgegen den beiden, sondern namen los· auf viele Weise denn wird gesagt jedes von beiden und nicht
 is opposed to both, but nameless· in many ways for is said each of two and not
ἔστιν ἐν τῷ δεκτικόν, ἀλλὰ μᾶλλον τὸ μήτε λευκὸν μήτε μέλαν. ἐν δὲ οὐδὲ τοῦτο
 ist eins das Empfangende, sondern eher das weder weiß noch schwarz. eines aber auch nicht dies
 is one the receptive, but rather the neither white nor black. one but not even this
λέγεται, ἀλλ' ὠρισμένα πως ἐφ' ᾧ λέγεται στερητικῶς ἡ ἀπόφασις
 wird gesagt, sondern begrenzte irgendwie auf deren wird gesagt entbehrend die Verneinung
 is said, but having been defined somehow upon of which is said privatively the negation
αὕτη· ἀνάγκη γὰρ ἢ φαιδὸν ἢ ὠχρὸν εἶναι ἢ τοιοῦτόν τι ἄλλο. ὥστε
 diese· Notwendigkeit denn entweder graubraun oder blass zu sein oder so geartet etwas anderes. so dass
 this· necessity for either gray or pale to be or such something other. so that
οὐκ ὀρθῶς ἐπιτιμῶσιν οἱ νομίζοντες ὁμοίως λέγεσθαι πάντα, ὥστε
 nicht richtig tadeln die Meinenden gleich mäßig gesagt zu werden alles, so dass
 not rightly they blame the thinking similarly to be said all things, so that
ἔσεσθαι ὑποδήματος καὶ χειρὸς μεταξύ τὸ μήτε ὑπόδημα μήτε χεῖρα, ἐπειπερ
 sein werden des Schuhes und der Hand zwischen das weder Schuh noch Hand, da ja
 to be going to be of shoe and of hand in between the neither shoe nor hand, since indeed
καὶ τὸ μήτε ἀγαθὸν μήτε κακὸν τοῦ ἀγαθοῦ καὶ τοῦ κακοῦ, ὡς πάντων
 auch das weder gut noch schlecht des Guten und des Schlechten, wie aller
 and the neither good nor bad of the good and of the bad, as of all things
ἐσομένου τινὸς μεταξύ. οὐκ ἀνάγκη δὲ τοῦτο συμβαίνειν. ἡ μὲν γὰρ
 sein werdenden eines zwischen. nicht Notwendigkeit aber dies sich ergeben. die zwar denn
 being about to be of something in between. not necessary but this to happen. the indeed for
ἀντικειμένων συναπόφασίς ἐστίν ὧν ἔστι μεταξύ τι καὶ διάστημά
 der Entgegen stehenden zusammen Verneinung ist deren ist zwischen etwas und Abstand
 of opposed joint negation is is of which there is in between something and interval
τι πέφυκεν εἶναι·
 etwas von Natur ist zu sein·
 something has by nature to be·

St. 1056b

τῶν δ' οὐκ ἔστι διαφορά· ἐν ἄλλῳ γὰρ γένει ὧν αἱ συναποφάσεις, ὥστ'
 der aber nicht ist Unterschied· in anderem denn Geschlecht deren die zusammen Verneinungen, so dass
 of the but not there is difference· in other for genus of which the joint negations, so that
οὐχ ἐν τῷ ὑποκείμενον.
 nicht eins das Unter liegende.
 not one the underlying thing.

St. 1057a

§ 6 **ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τοῦ ἐνὸς καὶ τῶν πολλῶν ἀπορήσειεν ἂν τις. εἰ**
 gleichfalls aber auch über des Einen und der Vielen würde in Verlegenheit geraten wohl jemand. wenn
 likewise but also about the one and the many would be at a loss ever someone. if
γὰρ τὰ πολλὰ τῷ ἐνὶ ἀπλῶς ἀντίκειται, συμβαίνει ἔνια ἀδύνατα. τὸ γὰρ ἐν
 denn die vielen dem Einen einfach entgegen steht, ergibt sich manche unmögliche. das denn Eine
 for the many to the one simply is opposed, it happens some things impossible. the for one
ὀλίγον ἢ ὀλίγα ἔσται· τὰ γὰρ πολλὰ καὶ τοῖς ὀλίγοις ἀντίκειται. ἔτι τὰ δύο
 wenig oder wenige wird sein· die denn vielen auch den wenigen steht entgegen. ferner die zwei
 few or few things will be· the for many and to the few is opposed. further the two
πολλὰ, εἴπερ τὸ διπλάσιον πολλαπλάσιον λέγεται δὲ κατὰ τὰ δύο· ὥστε
 viele, wenn wirklich das doppelte vielfache wird gesagt aber nach die zwei· so dass
 many things, if indeed the double multiple is said but according to the two· so that
τὸ ἐν ὀλίγον· πρὸς τί γὰρ πολλὰ τὰ δύο εἰ μὴ πρὸς ἐν τε καὶ
 das eine wenig· in Bezug auf was denn viele die zwei wenn nicht in Bezug auf eins und auch und
 the one little· with respect to what for many things the two if not toward one and also
τὸ ὀλίγον; οὐθὲν γὰρ ἐστὶν ἑλαττον. ἔτι εἰ ὡς ἐν μήκει τὸ μακρὸν καὶ βραχύ, οὕτως
 das wenige; nichts denn ist kleiner. ferner wenn wie in der Länge das Lange und Kurz, so
 the little; nothing for is less. further if as in length the long and short, thus
ἐν πλήθει τὸ πολὺ καὶ ὀλίγον, καὶ ὃ ἂν ἧ πολὺ καὶ πολλά, καὶ τὰ
 in der Menge das Viele und Wenige, und was wohl sei viel und viele, und die
 in quantity the much and little, and which ever may be much and many things, and the
πολλὰ πολὺ (εἰ μὴ τι ἄρα διαφέρει ἐν συνεχεῖ
 vielen viel (wenn nicht etwas also unterscheidet sich in dem zusammen Hängenden
 many things much (if not something then differs in continuous

εὐορίστῳ), τὸ ὀλίγον πληθός τι ἔσται. ὥστε τὸ ἓν πληθός τι,
 gut abgegrenzten), das Wenige Menge etwas wird sein. so dass das Eine Menge irgendeine,
 well delimited), the little multitude something will be. so that the one multitude something,
εἶπερ καὶ ὀλίγον· τοῦτο δ' ἀνάγκη, εἰ τὰ δύο πολλά. ἀλλ' ἴσως τὰ
 wenn wirklich auch wenig· dies aber Notwendigkeit, wenn die zwei viele. sondern vielleicht die
 if indeed also little· this but necessity, if the two many things. but perhaps the
πολλά λέγεται μὲν πως καὶ τὸ πολὺ, ἀλλ' ὡς διαφέρων, οἷον ὕδωρ
 vielen wird gesagt zwar irgendwie auch das Viele, sondern als verschieden seiend, zum Beispiel Wasser
 many things is said indeed somehow and the much, but as differing, for example water
πολὺ, πολλά δ' οὐ. ἀλλ' ὅσα διαιρετά, ἐν τούτοις λέγεται, ἓνα μὲν
 viel, viele aber nicht. sondern so viel wie teilbar, in diesen wird gesagt, eine zwar
 much, many things but not. but as many as divisible things, in in these is said, one indeed
τρόπον ἂν ἢ πληθός ἔχον ὑπεροχὴν ἢ ἀπλῶς ἢ πρὸς τι (καὶ τὸ
 Weise wenn sei Menge habend Übergewicht oder einfach oder in Bezug auf etwas (und das
 way if ever may be quantity having preeminence or simply or toward something (and the
ὀλίγον ὡσαύτως πληθός ἔχον ἔλλειψιν), τὸ δὲ ὡς ἀριθμός, ὃ καὶ ἀντίκειται τῷ ἐνὶ
 Wenige ebenso Menge habend Mangel), das aber als Zahl, was auch entgegen steht dem Einen
 little likewise quantity having deficiency), the but as number, which and is opposed to the one
μόνον. οὕτως γὰρ λέγομεν ἐν ἡ πολλά, ὥσπερ εἴ τις εἴποι ἐν καὶ ἓνα ἢ
 allein. so denn sagen wir eins oder viele, so wie wenn jemand sagte würde eins und einen oder
 only. thus for we say one or many things, just as if someone would say one and one or
λευκὸν καὶ λευκά, καὶ τὰ μεμετρημένα πρὸς τὸ μέτρον καὶ τὸ μετρητόν·
 Weißes und Weiße, und die gemessenen in Bezug auf das Maß und das Messbare·
 white and white things, and the having been measured toward the measure and the measurable·
οὕτως καὶ τὰ πολλαπλάσια λέγεται· πολλά γὰρ ἕκαστος ὁ ἀριθμός ὅτι ἓνα καὶ ὅτι
 so auch die Vielfachen werden gesagt· viele denn jeder die Zahl weil einen und dass
 thus and the multiples is said· many things for each the number that one and that
μετρητός ἐνὶ ἕκαστος, καὶ ὡς τὸ ἀντικείμενον τῷ ἐνί, οὐ τῷ ὀλίγῳ. οὕτω
 messbar mit Einem jeder, und als das Entgegen stehende dem Einen, nicht dem Wenigen. so
 measurable by one each, and as the being opposed to the one, not to the little. thus
μὲν οὖν ἐστὶ πολλά καὶ τὰ δύο, ὡς δὲ πληθός ἔχον ὑπεροχὴν ἢ πρὸς
 zwar nun ist vieles auch die zwei, als aber Menge habend Übergewicht oder in Bezug auf
 indeed then is many things and the two, as but quantity having preeminence or toward
τι ἢ ἀπλῶς οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ πρῶτον. ὀλίγα δ' ἀπλῶς τὰ δύο· πληθός γὰρ ἔστιν
 etwas oder einfach nicht ist, sondern erstes. wenige aber einfach die zwei· Menge denn ist
 something or simply not is, but first. few things but simply the two· quantity for is
ἔλλειψιν ἔχον πρῶτον (διὸ καὶ οὐκ ὀρθῶς ἀπέστη Ἀναξαγόρας εἰπὼν ὅτι ὁμοῦ
 Mangel habend erstes (weshalb auch nicht richtig wich ab Anaxagoras gesagt habend dass zugleich
 deficiency having first (therefore and not rightly departed Anaxagoras having said that together
πάντα χρήματα ἦν ἄπειρα καὶ πληθεὶ καὶ μικρότητι, ἔδει δ' εἰπεῖν
 alle Dinge waren unendlich und Menge und Kleinheit, es war nötig aber zu sagen
 all things things was infinite and by multitude and by smallness, it was necessary but to say
ἀντὶ τοῦ
 an statt des
 instead of of

καὶ μικρότητι
 und Kleinheit
 and by smallness

καὶ ὀλιγότητι
 und Wenigkeit
 and by fewness

· οὐ γὰρ ἄπειρα), ἐπεὶ τὸ ὀλίγον οὐ διὰ τὸ ἓν, ὥσπερ τινές φασιν, ἀλλὰ διὰ τὰ δύο.
 nicht denn unendlich), da das Wenige nicht wegen des Einen, wie einige sagen, sondern wegen der zwei.
 not for infinite), since the little not through the one, just as some say, but through the two.
 — ἀντίκειται δὴ τὸ ἓν καὶ τὰ πολλά τὰ ἐν ἀριθμοῖς ὡς μέτρον μετρητῶ·
 steht entgegen ja das das Eine und die Vielen die in Zahlen als Maß dem Messbaren·
 is opposed indeed the one and the many things the in numbers as measure measurable thing·
ταῦτα δὲ ὡς τὰ πρὸς τι, ὅσα μὴ καθ' αὐτὰ τῶν πρὸς
 dieses aber als die in Bezug auf etwas, so viel wie nicht nach sich selbst der in Bezug auf
 these but as the relative to something, as many as not according to them selves of the relative to

τι. διήρηται δ' ἡμῖν ἐν ἄλλοις ὅτι διχῶς λέγεται τὰ πρὸς τι, τὰ
etwas. ist abgegrenzt aber uns in anderen dass zweifach wird gesagt die in Bezug auf etwas, die
something. has been divided but for us in others that in two ways are said the relative to something, the

μὲν ὡς ἐναντία, τὰ δ' ὡς ἐπιστήμη πρὸς ἐπιστητόν, τῷ λέγεσθαι τι
zwar als Gegenteile, die aber wie Wissenschaft zu Erkennbarem, dadurch dass gesagt zu werden etwas
indeed as opposites, the but as knowledge toward knowable, by the being said something

ἄλλο πρὸς αὐτό. τὸ δὲ ἐν ἑλαττον εἶναι τινός, οἷον τοῖν δυοῖν, οὐδὲν
anderes zu ihm. das aber Eine kleiner zu sein von etwas, zum Beispiel den beiden zwei, nichts
other toward it. the but one less to be of something, for example of the two, nothing

κωλύει· οὐ γάρ, εἰ ἑλαττον, καὶ ὀλίγον. τὸ δὲ πλήθος οἷον γένος ἐστὶ τοῦ
hindert· nicht denn, wenn kleiner, auch wenig. die aber Menge gleichsam Gattung ist der
hinders· not for, if less, also little. the but quantity as for instance genus is of

ἀριθμοῦ· ἔστι γὰρ ἀριθμὸς πλήθος ἐνὶ μετρητόν, καὶ ἀντίκειται πῶς τὸ ἐν καὶ
Zahl· ist denn Zahl Menge mit Einem Messbares, und steht entgegen irgendwie das Eine und
the number· is for number quantity by one measurable, and is opposed somehow the one and

ἀριθμός, οὐχ ὡς ἐναντίον ἀλλ' ὥσπερ εἴρηται τῶν πρὸς τι ἕνια· ἥ
Zahl, nicht als Gegenteiliges sondern wie gesagt ist der in Bezug auf etwas manches· insofern
number, not as opposite but just as has been said of the something some- in so far as

γὰρ μέτρον τὸ δὲ μετρητόν, ταύτῃ ἀντίκειται, διὸ οὐ πᾶν ὃ ἂν ἦ ἐν
denn Maß das aber Messbare, dadurch steht entgegen, weshalb nicht jedes was wohl sei eins
for measure the but measurable, in this way is opposed, therefore not every thing which ever may be one

ἀριθμός ἐστιν, οἷον εἴ τι ἀδιαίρετόν ἐστιν. ὁμοίως δὲ λεγομένη ἡ ἐπιστήμη
Zahl ist, zum Beispiel wenn etwas un teilbar ist. ähnlich aber gesagt werdend die Wissenschaft
number is, for example if something indivisible is. likewise but being said the knowledge

πρὸς τὸ ἐπιστητόν οὐχ ὁμοίως ἀποδίδωσιν. δοξεῖε μὲν γὰρ ἂν μέτρον ἡ
zu dem Erkennbaren nicht ähnlich leistet Entsprechung. würde scheinen zwar denn wohl Maß die
toward the knowable not alike renders. would seem indeed for ever measure the

ἐπιστήμη εἶναι τὸ δὲ ἐπιστητόν τὸ μετρούμενον, συμβαίνει δὲ ἐπιστήμην μὲν πᾶσαν
Wissenschaft zu sein das aber Erkennbare das Gemessene, ergibt sich aber Wissenschaft zwar jede
knowledge to be the but knowable the being measured, it happens but knowledge indeed every

ἐπιστητόν εἶναι τὸ δὲ ἐπιστητόν μὴ πᾶν ἐπιστήμην, ὅτι τρόπον τινὰ ἡ
erkennbar zu sein das aber Erkennbare nicht alles Wissenschaft, weil in gewisser Weise irgendwie die
knowable to be the but knowable not every thing knowledge, because manner some the

ἐπιστήμη μετρεῖται τῷ ἐπιστητῷ. τὸ δὲ πλήθος οὔτε τῷ ὀλίγῳ ἐναντίον— ἀλλὰ
Wissenschaft wird gemessen durch das Erkennbare. die aber Menge weder dem Wenigen entgegen— sondern
knowledge is measured by the knowable. the but quantity neither to the little opposite— but

τούτῳ μὲν τὸ πολὺ ὡς ὑπερέχον πλήθος ὑπερεχομένῳ πλήθει— οὔτε τῷ ἐνὶ
diesem zwar das Viele als überlegen seiend Menge Überlegenen Menge— weder dem Einen
to this indeed the much as exceeding quantity being exceeded quantity— nor to the one

πάντως· ἀλλὰ τὸ μὲν ὥσπερ εἴρηται, ὅτι διαιρετόν τὸ δ' ἀδιαίρετον, τὸ δ' ὡς
ganz und gar· sondern das zwar wie gesagt ist, dass teilbar das aber un teilbar, das aber als
entirely· but the indeed just as has been said, that divisible the but indivisible, the but as

πρὸς τι ὥσπερ ἡ ἐπιστήμη ἐπιστητῷ, ἂν ἦ ἀριθμὸς τὸ δ' ἐν μέτρον.
in Bezug auf etwas wie die Wissenschaft Erkennbarem, wenn sei Zahl das aber Eine Maß.
relative to something just as the knowledge to knowable, if ever may be number the but one measure.

St. 1057b

§ 7 ἐπεὶ δὲ τῶν ἐναντίων ἐνδέχεται εἶναι τι μεταξύ καὶ ἐνίων ἔστιν, ἀνάγκη
da aber der Entgegengesetzten ist möglich zu sein etwas zwischen auch einiger ist, notwendig
since but of the opposites it is possible to be something between and of some there is, necessity

ἐκ τῶν ἐναντίων εἶναι τὰ μεταξύ. πάντα γὰρ τὰ μεταξύ ἐν τῷ αὐτῷ
aus den Entgegengesetzten zu sein die Zwischen Dinge. alle denn die zwischen Dinge in dem selben
from the opposites to be the intermediate things. all things for the between in the same

γένει ἐστὶ καὶ ὧν ἐστὶ μεταξύ. μεταξύ μὲν γὰρ ταῦτα λέγομεν εἰς ὅσα
Geschlecht sind und deren ist zwischen. zwischen zwar denn dieses sagen wir in die so viel wie
genus are and of which is between. between indeed for these we say into as many as

μεταβάλλειν ἀνάγκη πρότερον τὸ μεταβάλλον (οἷον ἀπὸ τῆς ὑπάτης ἐπὶ τὴν νήτην εἰ
zu wechseln notwendig früher das Wechselnde (zum Beispiel von der Hypate zu der Nete wenn
to change necessity earlier the changing (for example from the Hypate to the Nete if

μεταβαῖνοι τῷ ὀλιγίστῳ, ἥξει πρότερον εἰς τοὺς μεταξύ φθόγγους, καὶ ἐν
wechselte würde dem geringsten, wird kommen früher in die zwischen Laute, und in
would change over by the least, it will come earlier into the in between sounds, and in

χρώμασιν εἰ ἥξει ἐκ τοῦ λευκοῦ εἰς τὸ μέλαν, πρότερον ἥξει εἰς τὸ
Farben wenn wird kommen aus des Weißen in das schwarz, früher wird kommen in das
colors if it will come out of the white into the black, earlier it will come into the

φοινικοῦν καὶ φαιὸν ἢ εἰς τὸ μέλαν· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων)·
purpurfarben und graubraun oder in das Schwarze· gleichermaßen aber und bei den anderen)·
reddish purple and gray or into the black· likewise but and in the case of the others)·

μεταβάλλειν δ' ἐξ ἄλλου γένους εἰς ἄλλο γένος οὐκ ἔστιν ἀλλ' ἢ
 wechseln aber aus eines anderen Geschlechts in ein anderes Geschlecht nicht ist sondern oder
 to change but out of another kind into another kind not is but or
κατὰ συμβεβηκός, οἷον ἐκ χρώματος εἰς σχῆμα. ἀνάγκη ἄρα τὰ μεταξὺ
 nach Zufälligem, zum Beispiel aus Farbe in Gestalt. Notwendigkeit also die zwischen
 according to accident, for example out of color into shape. necessity then the in between
καὶ αὐτοῖς καὶ ὧν μεταξύ εἰσιν ἐν τῷ αὐτῷ γένει εἶναι. ἀλλὰ μὴν πάντα
 und ihnen selbst und deren zwischen sind in dem selben Geschlecht zu sein. aber freilich alles
 and them selves and of which in between are in the same genus to be. but indeed all
γε τὰ μεταξύ ἐστὶν ἀντικειμένων τινῶν· ἐκ τούτων γὰρ μόνων καθ'
 ja die zwischen ist entgegen stehenden einiger· aus diesen denn allein nach
 at least the between things are of opposites of some· out of these for only according to
αὐτὰ ἔστι μεταβάλλειν (διὸ ἀδύνατον εἶναι μεταξύ μὴ ἀντικειμένων·
 sich selbst ist zu wechseln (weshalb unmöglich zu sein zwischen nicht entgegen stehenden·
 them selves it is to change (therefore impossible to be between not of opposites·
εἴη γὰρ ἂν μεταβολὴ καὶ μὴ ἐξ ἀντικειμένων). τῶν δ' ἀντικειμένων
 wäre denn wohl Veränderung und nicht aus entgegen stehenden). der aber entgegen stehenden
 there would be for ever change and not out of opposed things). of the but of opposites
ἀντιφάσεως μὲν οὐκ ἔστι μεταξύ (τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἀντίφασις, ἀντίθεσις ἥς
 des Widerspruchs zwar nicht ist zwischen (dieses denn ist Widerspruch, Gegen setzung deren
 of contradiction indeed not is between (this for is contradiction, opposition of which
ὁπωοῦν θάτερον μόριον πάρεστιν, οὐκ ἐχούσης οὐθέν μεταξύ), τῶν δὲ
 irgend welchem das eine von beiden Teil ist vorhanden, nicht habend nichts zwischen), der aber
 to anyone at all either part is present, not having nothing between), of the but
λοιπῶν τὰ μὲν πρὸς τι τὰ δὲ στέρησις τὰ δὲ ἐναντία ἐστίν. τῶν δὲ
 übrigen die zwar zu etwas die aber Entbehnung die aber Entgegengesetzten sind. der aber
 remaining the indeed toward something the but privation the but opposites is. of the but
πρὸς τι ὅσα μὴ ἐναντία, οὐκ ἔχει μεταξύ· αἴτιον δ' ὅτι οὐκ ἐν τῷ
 zu etwas was alles nicht entgegen gesetzt, nicht hat zwischen· Ursache aber dass nicht in dem
 relative to something as many as not opposites, not has between· cause but because not in the
αὐτῷ γένει ἐστίν. τί γὰρ ἐπιστήμης καὶ ἐπιστητοῦ μεταξύ; ἀλλὰ μεγάλου καὶ
 selben Geschlecht ist. was denn Wissenschaft und Erkennbaren zwischen; sondern des Großen und
 same genus it is. what for of knowledge and of knowable between; but of great and
μικροῦ. εἰ δ' ἐστὶν ἐν ταύτῳ γένει τὰ μεταξύ, ὥσπερ δέδεικται, καὶ
 des Kleinen. wenn aber ist in dem selben Geschlecht die zwischen, wie ist gezeigt worden, und
 of small. if but it is in same genus the between things, just as has been shown, and
μεταξὺ ἐναντίων, ἀνάγκη αὐτὰ συγκεῖσθαι ἐκ τούτων τῶν
 zwischen der Entgegengesetzten, Notwendigkeit sie zusammen gesetzt zu sein aus dieser der
 between of opposites, necessity them to be composed out of these the
ἐναντίων. ἢ γὰρ ἔσται τι γένος αὐτῶν ἢ οὐθέν. καὶ εἰ μὲν
 Entgegengesetzten. oder denn wird sein irgend ein Geschlecht ihrer oder nichts. und wenn zwar
 opposites. or for there will be some genus of them or nothing. and if indeed
γένος ἔσται οὕτως ὥστ' εἶναι πρότερόν τι τῶν ἐναντίων, αἱ διαφοραὶ
 Geschlecht wird sein so so dass zu sein früheres etwas der Entgegengesetzten, die Unterschiede
 genus it will be thus so that to be earlier something of the opposites, the differences
πρότεραι ἐναντίαι ἔσονται αἱ ποιήσουσαι τὰ ἐναντία εἶδη ὡς γένους·
 frühere entgegengesetzte werden sein die machen werdenden die Entgegengesetzten Formen als Geschlechts·
 prior opposite will be the going to make the opposites forms as of genus·
ἐκ γὰρ τοῦ γένους καὶ τῶν διαφορῶν τὰ εἶδη (οἷον εἰ τὸ λευκὸν καὶ μέλαν
 aus denn des Geschlechts und der Unterschiede die Formen (zum Beispiel wenn das Weiße und Schwarze
 out of for the genus and the differences the forms (for example if the white and black
ἐναντία, ἔστι δὲ τὸ μὲν διακριτικὸν χρῶμα τὸ δὲ συγκριτικὸν χρῶμα, αὗται αἱ
 entgegengesetzt, ist aber das zwar trennend Farbe das aber zusammen fugend Farbe, diese die
 opposites, there is but the indeed separating color the but combining color, these the
διαφοραί, τὸ διακριτικὸν καὶ συγκριτικόν, πρότεραι· ὥστε ταῦτα ἐναντία
 Unterschiede, das trennend und zusammen fugend, frühere· so dass diese entgegengesetzt
 differences, the separating and combining, prior· so that these opposites
ἀλλήλοις πρότερα). ἀλλὰ μὴν τά γε ἐναντίως διαφέροντα μᾶλλον
 einander frühere). aber ja die at least entgegen weise sich unterscheidenden mehr
 to each other prior). but indeed the at least in opposition differing more
ἐναντία· καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τὰ μεταξύ ἐκ τοῦ γένους ἔσται καὶ τῶν
 entgegengesetzt· und die übrigen und die zwischen Dinge aus des Geschlechts wird sein und der
 opposed· and the remaining and the between things out of the genus will be and the
διαφορῶν (οἷον ὅσα χρώματα τοῦ λευκοῦ καὶ μέλανός ἐστι μεταξύ, ταῦτα
 Unterschiede (zum Beispiel was alles Farben des Weißen und des Schwarzen ist zwischen, diese
 differences (for example as many as colors of the white and of black is between, these
δεῖ ἐκ τε τοῦ γένους λέγεσθαι —ἐστὶ δὲ γένος τὸ χρῶμα—
 nötig ist aus sowohl des Geschlechts gesagt zu werden —ist aber Gattung das Farbe—
 it is necessary out of and also the genus to be said —there is but genus the color—

καὶ ἐκ διαφορῶν τινῶν· αὗται δὲ οὐκ ἔσονται τὰ πρῶτα ἐναντία· εἰ δὲ
und auch aus Unterschieden einiger· diese aber nicht werden sein die ersten entgegengesetzt· wenn aber
and out of differences of some· these but not will be the first opposites· if but

μὴ, ἔσται ἕκαστον ἢ λευκὸν ἢ μέλαν· ἕτεραι ἄρα· μεταξύ ἄρα τῶν πρώτων
nicht, wird sein jedes oder weiß oder schwarz· andere also· zwischen also der ersten
not, there will be each or white or black· others then· between then of the first

ἐναντίων αὗται ἔσονται, αἱ πρώται δὲ διαφοραὶ τὸ διακριτικὸν καὶ συγκριτικόν)·
Entgegengesetzten diese werden sein, die erste aber Unterschiede das trennend und zusammen fugend)·
opposites these will be, the first but differences the separating and combining)·

ὥστε ταῦτα πρῶτα ζητητέον ὅσα ἐναντία μὴ ἐν γένει, ἐκ τίνος τὰ
so dass diese erste zu untersuchen was alles entgegengesetzt nicht in Geschlecht, aus wessen die
so that these first to be sought as many as opposites not in genus, out of of what the

μεταξὺ αὐτῶν (ἀνάγκη γὰρ τὰ ἐν τῷ αὐτῷ γένει ἐκ τῶν ἀσυνθέτων
zwischen ihrer (Notwendigkeit denn die in dem selben Geschlecht aus der un zusammengesetzten
between things of them (necessity for the in the same genus out of the of un compounded

τῷ γένει συγκεῖσθαι ἢ ἀσύνθετα εἶναι). τὰ μὲν οὖν
dem Geschlecht zusammen gesetzt zu sein oder un zusammengesetzte zu sein). die zwar nun
to the genus to be composed or un compounded to be). the indeed then

ἐναντία ἀσύνθετα ἐξ ἀλλήλων, ὥστε ἀρχαί· τὰ δὲ μεταξύ ἢ
Entgegengesetztenunzusammengesetzte aus einander, so dass Anfänge· die aber zwischen entweder
opposites un compounded out of of each other, so that principles· the but between things or

πάντα ἢ οὐθέν· ἐκ δὲ τῶν ἐναντίων γίγνεται τι, ὥστ' ἔσται
alle oder nichts. aus aber der Entgegengesetzten wird entsteht etwas, so dass wird sein
all or nothing. out of but the opposites comes to be something, so that there will be

μεταβολὴ εἰς τοῦτο πρὶν ἢ εἰς αὐτά· ἑκατέρου γὰρ καὶ ἥττον ἔσται καὶ
Veränderung in dieses bevor als in sie· eines jeden von beiden denn und weniger wird sein und
change into this before or into them· of each of each for and less it will be and

μᾶλλον· μεταξύ ἄρα ἔσται καὶ τοῦτο τῶν ἐναντίων· καὶ τᾶλλα ἄρα πάντα
mehr. zwischen also wird sein und dieses der Entgegengesetzten. und die anderen also alle
more. between then it will be and this of the opposites. and the others then all

σύνθετα τὰ μεταξύ· τὸ γὰρ τοῦ μὲν μᾶλλον τοῦ δ' ἥττον
zusammen gesetzte die zwischen· das denn des zwar mehr des aber weniger
composite the between things· the for of the indeed more of the but less

σύνθετόν πως ἐξ ἐκείνων ὧν λέγεται εἶναι τοῦ μὲν μᾶλλον τοῦ δ'
zusammen gesetzt irgendwie aus jener deren wird gesagt zu sein des zwar mehr des aber
composite somehow out of of those of which is said to be of the indeed more of the but

ἥττον· ἐπεὶ δ' οὐκ ἔστιν ἕτερα πρότερα ὁμογενῇ τῶν ἐναντίων, ἅπαντ' ἂν ἐκ
weniger. da aber nicht ist andere frühere gleich artige der Entgegengesetzten, alles wohl aus
less. since but not there is other prior same kind of the opposites, all ever out of

τῶν ἐναντίων εἴη τὰ μεταξύ, ὥστε καὶ τὰ κάτω πάντα, καὶ
der Entgegengesetzten wäre die zwischen, so dass auch die unten alles, und
the opposites would be the between things, so that and the below all, and

τάναντία καὶ τὰ μεταξύ, ἐκ τῶν πρώτων ἐναντίων ἔσονται. ὅτι
die Entgegengesetzten und die zwischen, aus der ersten Entgegengesetzten werden sein. dass
the opposites and the between things, out of the first opposites will be. that

μὲν οὖν τὰ μεταξύ ἐν τε ταύτῳ γένει πάντα καὶ μεταξύ ἐναντίων
zwar nun die zwischen in sowohl dem selben Geschlecht alles und zwischen der
indeed then the between things in and also same genus all and between of opposites

καὶ σύγκειται ἐκ τῶν ἐναντίων πάντα, δῆλον.
Entgegengesetzten and ist zusammen gesetzt aus der Entgegengesetzten alles, offenkundig.
is composed out of the opposites all, clear.

St. 1058a

§ 8 τὸ δ' ἕτερον τῷ εἶδει τινὸς τί ἕτερόν ἐστι, καὶ δεῖ τοῦτο ἀμφοῖν
das aber andere dem Form irgendeines etwas anderes ist, und nötig ist dies beider
the but other by the form of some something other is, and it is necessary this to both

ὑπάρχειν· οἶον εἰ ζῶον ἕτερον τῷ εἶδει, ἅμφω ζῶα· ἀνάγκη ἄρα
vorhanden zu sein· zum Beispiel wenn Lebewesen anderes dem Form, beide Lebewesen. Notwendigkeit also
to belong· for example if animal other by the form, both animals. necessity then

ἐν γένει τῷ αὐτῷ εἶναι τὰ ἕτερα τῷ εἶδει· τὸ γὰρ τοιοῦτο γένος καλῶ δ
in Geschlecht dem selben zu sein die andere dem Form· das denn solche Gattung nenne das welche
in genus the same to be the other by the form· the for such genus I call which

ἅμφω ἐν ταῦτο λέγεται, μὴ κατὰ συμβεβηκὸς ἔχον διαφορὰν, εἴτε ὡς ὕλη
beide eins dasselbe wird genannt, nicht nach Zufälligen habend Unterschied, sei es als Materie
both one the same is said, not according to accident having difference, whether as matter

ὄν εἴτε ἄλλως. οὐ μόνον γὰρ δεῖ τὸ κοινὸν ὑπάρχειν, οἶον
seiend sei es anders. nicht nur denn nötig ist das Gemeinsame vorhanden zu sein, zum Beispiel
being whether otherwise. not only for it is necessary the common to be present, for example

ἄμφω ζῶα, ἀλλὰ καὶ ἕτερον ἐκατέρῳ τοῦτο αὐτὸ τὸ ζῶον, οἷον τὸ
 beide Lebewesen, sondern auch ein anderes jedem von beiden dieses selbst das Lebewesen, zum Beispiel das
 both animals, but and different to each of the two this itself the animal, for example the

μὲν ἵππον τὸ δὲ ἄνθρωπον, διὸ τοῦτο τὸ κοινὸν ἕτερον ἀλλήλων ἐστὶ τῷ
 zwar Pferd das aber Mensch, weshalb dieses das Gemeinsame anders voneinander ist der
 indeed horse the but man, therefore this the common different of each other is to

εἶδει. ἔσται δὴ καθ' αὐτὰ τὸ μὲν τοιονδί ζῶον τὸ δὲ τοιονδί,
 Form. wird sein ja nach sich selbst das zwar so geartet Lebewesen das aber so geartet,
 the form. will be indeed according to themselves the indeed such a kind animal the but such a kind,

οἷον τὸ μὲν ἵππος τὸ δ' ἄνθρωπος. ἀνάγκη ἄρα τὴν διαφορὰν ταύτην ἑτερότητα
 zum Beispiel das zwar Pferd das aber Mensch. Notwendigkeit also die Differenz diese Andersheit
 for example the indeed horse the but man. necessity then the difference this otherness

τοῦ γένους εἶναι. λέγω γὰρ γένους διαφορὰν ἑτερότητα ἢ ἕτερον ποιεῖ τοῦτο
 des Geschlechts zu sein. ich sage denn des Geschlechts Andersheit die welche anders macht dieses
 of the genus to be. I say for of genus difference otherness which other makes this

αὐτό. ἐναντίωσις τοίνυν ἔσται αὕτη (δηλὸν δὲ καὶ ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς)· πάντα γὰρ
 selbst. Gegen setzung also nun wird sein diese (offenkundig aber auch aus der Induktion)· alles denn
 itself. opposition then will be this (clear but also from the induction)· all for

διαίρεται τοῖς ἀντικειμένοις, καὶ ὅτι τὰ ἐναντία ἐν ταύτῳ γένει,
 wird geteilt durch die Entgegen stehenden, und dass die Entgegengesetzten in dem selben Geschlecht,
 is divided by the opposed things, and that the opposites in the same genus,

δέδεικται· ἡ γὰρ ἐναντιότης ἦν διαφορὰ τελεία, ἡ δὲ διαφορὰ ἡ εἶδει πάσα
 ist gezeigt worden· die denn Gegen setzung war Differenz vollkommen, die aber Differenz die der Form jede
 has been shown· the for opposition was difference perfect, the but difference the by form all

τινὸς τί, ὥστε τοῦτο τὸ αὐτὸ τε καὶ γένος ἐπ' ἀμφοῖν (διὸ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ
 irgend eines etwas, so dass dieses das selbe und auch Geschlecht auf beiden (weshalb auch in der selben
 of something what, so that this the same and also genus upon of both (therefore also in the same

συστοιχία πάντα τὰ ἐναντία τῆς κατηγορίας ὅσα εἶδει διάφορα καὶ μὴ
 Reihe alle die Entgegengesetzten der Kategorie was alles der Form verschieden und nicht
 row all the opposites of the category as many as by form different and not

γένει, ἑτέρα τε ἀλλήλων μάλιστα— τελεία γὰρ ἡ διαφορὰ— καὶ ἅμα
 dem Geschlecht, andere und einander am meisten— vollständig denn die Differenz— und zugleich
 by genus, other and of each other most— perfect for the difference— and at once

ἀλλήλοις οὐ γίνεταί). ἡ ἄρα διαφορὰ ἐναντιώσις ἐστίν. τοῦτο ἄρα ἐστὶ τὸ
 einander nicht entsteht). die also Differenz Gegen setzung ist. dies also ist das
 to each other not comes to be). the then difference opposition is. this then is the

ἐτέροις εἶναι τῷ εἶδει, τὸ ἐν ταύτῳ γένει ὄντα ἐναντίωσιν ἔχειν ἄτομα
 den anderen zu sein der Form, das in dem selben Geschlecht seiend Gegen setzung zu haben Unteilbare
 to others to be to the form, the in the same genus being opposition to have indivisibles

ὄντα (ταῦτ' αὖτε τῷ εἶδει ὅσα μὴ ἔχει ἐναντιώσιν ἄτομα ὄντα)· ἐν γὰρ τῇ
 seiend (dieselben aber der Form was alles nicht hat Gegen setzung Unteilbare seiend)· in denn der
 being (the same but to the form as many as not has opposition indivisibles being)· in for the

διαίρεσει καὶ ἐν τοῖς μεταξὺ γίνονται ἐναντιώσεις πρὶν εἰς τὰ ἄτομα
 Teilung und in den Zwischen Dingen entstehen Gegen setzungen bevor in die Unteilbaren
 division and in the in between they come to be oppositions before into the indivisibles

ἐλθεῖν· ὥστε φανερόν ἐστι πρὸς τὸ καλούμενον γένος οὔτε ταῦτ' οὔτε ἕτερον
 zu kommen· so dass offenkundig dass gegen das genannt werdende Geschlecht weder dasselbe noch anders
 to come· so that evident that toward the being called genus neither the same nor other

τῷ εἶδει οὐθέν ἐστι τῶν ὡς γένους εἰδῶν (προσηκόντως· ἡ γὰρ ὕλη ἀποφάσει
 der Form nichts ist der als Geschlechts Arten (gehörig· die denn Materie durch Verneinung
 to the form nothing is of as of genus forms (appropriately· the for matter by negation

δηλοῦται, τὸ δὲ γένος ὕλη οὐ λέγεται γένος— μὴ ὡς τὸ τῶν Ἡρακλειδῶν
 wird angezeigt, das aber Geschlecht Materie dessen wird genannt Geschlecht— nicht wie das der Herakleiden
 is made clear, the but genus matter of which is said genus— not as the of the Heraclids

ἀλλ' ὡς τὸ ἐν τῇ φύσει), οὐδὲ πρὸς τὰ μὴ ἐν ταύτῳ γένει, ἀλλὰ
 sondern wie das in der Natur), auch nicht gegen die nicht in dem selben Geschlecht, sondern
 but as the in the nature), nor toward the not in the same genus, but

διοίσει τῷ γένει ἐκείνων, εἶδει δὲ τῶν ἐν ταύτῳ γένει.
 wird sich unterscheiden durch das Geschlecht jener, an der Form aber der in dem selben Geschlecht.
 will differ to the genus of those, by form but of in the same genus.

ἐναντιώσιν γὰρ ἀνάγκη εἶναι τὴν διαφορὰν οὗ διαφέρει εἶδει· αὕτη
 Gegen setzung denn Notwendigkeit zu sein die Differenz wovon unterscheidet sich nach der Form· diese
 opposition for necessity to be the difference of which differs by form· this

δὲ ὑπάρχει τοῖς ἐν ταύτῳ γένει οὖσι μόνοις.
 aber kommt zu den in dem selben Geschlecht seienden alleinigen.
 but belongs to in the same genus being only.

St. 1058b

§ 9

ἀπορήσειε δ' ἄν τις διὰ τί γυνή ἀνδρὸς οὐκ εἶδει
würde in Verlegenheit geraten aber wohl jemand wegen warum Frau des Mannes nicht an der Form
would be at a loss but ever someone because of why woman of man not by form

διαφέρει, ἐναντίου τοῦ θήλεος καὶ τοῦ ἄρρενος ὄντος τῆς δὲ
unterscheidet sich, des Entgegengesetzten des Weiblichen und des Männlichen seienden der aber
differs, of opposite of the female and of the male being of the but

διαφορᾶς ἐναντιώσεως, οὐδὲ ζῶν θήλυ καὶ ἄρρεν ἕτερον τῷ εἶδει· καίτοι
der Differenz der Gegen setzung, auch nicht Lebewesen weiblich und männlich anders der Form· und doch
of difference of opposition, nor animal female and male other to the form· and yet

καθ' αὐτὸ τοῦ ζώου αὕτη ἡ διαφορὰ καὶ οὐχ ὡς λευκότης ἢ μελανία ἀλλ'
nach an sich des Lebewesens diese die Differenz und nicht wie Weiße oder Schwärze sondern
according to itself of the animal this the difference and not as whiteness or blackness but

ἢ ζῶν καὶ τὸ θήλυ καὶ τὸ ἄρρεν ὑπάρχει. ἔστι δ' ἡ ἀπορία αὕτη σχεδὸν
sofern als Lebewesen und das Weibliche und das Männliche kommt zu. ist aber die Aporie diese fast
in so far as animal and the female and the male subsists. is but the difficulty this almost

ἡ αὕτη καὶ διὰ τί ἡ μὲν ποιεῖ τῷ εἶδει ἕτερα ἐναντιώσεις ἡ δ'
die selbe auch wegen warum die zwar macht an der Form andere Gegen setzung die aber
the same and because of why the indeed makes to the form different things opposition the but

οὐ, οἷον τὸ πεζὸν καὶ τὸ πτερωτόν, λευκότης δὲ καὶ μελανία οὐ. ἢ ὅτι τὰ
nicht, zum Beispiel das zu Fuß gehend und das beflügelt, Weiße aber und Schwärze nicht. oder weil die
not, for example the on foot and the winged, whiteness but and blackness not. or that the

μὲν οἰκεῖα πάθη τοῦ γένους τὰ δ' ἥττον; καὶ ἐπειδὴ ἔστι τὸ μὲν λόγος τὸ δ'
zwar eigen Eigenschaften des Geschlechts die aber weniger; und da ist das zwar Ausdruck das aber
indeed proper affections of the genus the but less; and since it is the indeed account the but

ῦλη, ὅσαι μὲν ἐν τῷ λόγῳ εἰσὶν ἐναντιότητες εἶδει ποιοῦσι διαφορὰν,
Materie, so viele wie zwar in dem Ausdruck sind Gegen sätze an der Form machen Differenz,
matter, as many as indeed in the account are oppositions by form they make difference,

ὅσαι δ' ἐν τῷ συνειλημμένῳ τῇ ῦλῃ οὐ ποιοῦσιν. διὸ ἀνθρώπου
so viele wie aber in dem zusammen genommenen der Materie nicht machen. weshalb des Menschen
as many as but in the taken together with the matter not they make. therefore of man

λευκότης οὐ ποιεῖ οὐδὲ μελανία, οὐδὲ τοῦ λευκοῦ ἀνθρώπου ἔστι διαφορὰ
Weiße nicht macht auch nicht Schwärze, auch nicht des Weißen Menschen gibt es Differenz
whiteness not makes nor blackness, nor of the white man there is difference

κατ' εἶδος πρὸς μέλανα ἄνθρωπον, οὐδ' ἄν ὄνομα ἐν τεθῇ. ὡς
nach Form im Vergleich zu schwarzen Menschen, auch nicht wohl Name einer gesetzt werde. wie
according to form toward black man, nor ever name one should be set. as

ῦλη γὰρ ὁ ἄνθρωπος, οὐ ποιεῖ δὲ διαφορὰν ἡ ῦλη· οὐδ' ἀνθρώπου γὰρ εἶδη
Materie denn der Mensch, nicht macht aber Differenz die Materie· auch nicht des Menschen denn Arten
matter for the man, not makes but difference the matter· nor of man for forms

εἰσὶν οἱ ἄνθρωποι διὰ τοῦτο, καίτοι ἕτεραι αἱ σάρκες καὶ τὰ ὀστά ἐξ ὧν
sind die Menschen wegen dieses, und doch andere die Fleische und die Knochen aus denen
are the men because of this, and yet other the fleshs and the bones out of which

ὁδε καὶ ὁδε· ἀλλὰ τὸ σύνολον ἕτερον μὲν, εἶδει δ' οὐχ ἕτερον, ὅτι ἐν τῷ
dieser und dieser· aber das Ganze anders zwar, an der Form aber nicht anders, weil in dem
this one and this one· but the whole other indeed, by form but not other, because in the

λόγῳ οὐκ ἔστιν ἐναντιώσεις. τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ ἔσχατον ἄτομον· ὁ δὲ Καλλίας ἐστὶν ὁ
Ausdruck nicht ist Gegen setzung. dies aber ist das letztes Unteilbares· der aber Kallias ist der
account not is opposition. this but is the last indivisible· the but Kallias is the

λόγος μετὰ τῆς ῦλης· καὶ ὁ λευκὸς δὴ ἄνθρωπος, ὅτι Καλλίας λευκός· κατὰ
Ausdruck mit der Materie· und der weiße ja Mensch, weil Kallias weiß· nach
account with the matter· and the white indeed man, because Kallias white· according to

συμβεβηκὸς οὖν ὁ ἄνθρωπος. οὐδὲ χαλκοῦς δὴ κύκλος καὶ ξύλινος· οὐδὲ τρίγωνον
zufällig nun der Mensch. auch nicht ehern ja Kreis und hölzern· auch nicht Dreieck
accidental then the man. nor bronze indeed circle and wooden· nor triangle

χαλκοῦν καὶ κύκλος ξύλινος, οὐ διὰ τὴν ῦλην εἶδει διαφέρουσιν ἀλλ' ὅτι ἐν
ehern und Kreis hölzern, nicht wegen der Materie an der Form unterscheiden sich sondern weil im
bronze and circle wooden, not through the matter by form they differ but that in

τῷ λόγῳ ἔνεστιν ἐναντιώσεις. πότερον δ' ἡ ῦλη οὐ ποιεῖ ἕτερα τῷ εἶδει,
dem Ausdruck ist in Gegen setzung. ob aber die Materie nicht macht andere an der Form,
the account there is opposition. whether but the matter not makes different things to the form,

οὐσὰ πῶς ἑτέρα, ἢ ἔστιν ὡς ποιεῖ; διὰ τί γὰρ ὁδὶ ὁ ἵππος
seiend irgendwie anders, oder ist so dass macht; wegen warum denn dies hier der Pferd
being somehow other, or it is as it makes; because of why for this here the horse

τουδὶ [τοῦ] ἀνθρώπου ἕτερος τῷ εἶδει; καίτοι σὺν τῇ ῦλῃ οἱ λόγοι αὐτῶν. ἢ
dieses hier des Menschen anderer dem Form; und doch mit der Materie die Ausdrücke ihrer. oder
of this here [of the] of man other in the form; and yet with the matter the accounts of them. or

ὅτι ἔνεστιν ἐν τῷ λόγῳ ἐναντίωσις; καὶ γὰρ τοῦ λευκοῦ ἀνθρώπου καὶ μέλανος
dass ist enthalten in dem Ausdruck Gegen setzung; und denn des Weißen Menschen und Schwarzen
that is in in the account opposition; and for of the white of man and black
ἵππου, καὶ ἔστι γε εἶδει, ἀλλ' οὐχ ἢ ὁ μὲν λευκὸς ὁ δὲ μέλας, ἐπεὶ
Pferdes, und ist ja an der Form, sondern nicht sofern als der zwar weiße der aber schwarz, da
of horse, and is at least by form, but not in so far as the indeed white the but black, since
καὶ εἰ ἅμφω λευκὰ ἦν, ὅμως ἂν ἦν εἶδει ἕτερα. τὸ δὲ ἄρρεν καὶ
auch wenn beide weiß war, dennoch wohl wäre an der Form andere. das aber Männliche und
and if both white was, nevertheless would was by form different things. the but male and
θῆλυ τοῦ ζώου οἰκεῖα μὲν πάθη, ἀλλ' οὐ κατὰ τὴν οὐσίαν ἀλλ' ἐν
Weibliche des Lebewesens eigene zwar Eigenschaften, sondern nicht nach die Wesenheit sondern in
female of the animal proper indeed affections, but not according to the essence but in
τῇ ὕλῃ καὶ τῷ σώματι, διὸ τὸ αὐτὸ σπέρμα θῆλυ ἢ ἄρρεν γίνεταί παθόν
der Materie und dem Körper, weshalb das selbe Same weiblich oder männlich wird erlitten habend
the matter and the body, therefore the same seed female or male becomes having suffered
τι πάθος. τί μὲν οὖν ἐστὶ τὸ τῷ εἶδει ἕτερον εἶναι, καὶ διὰ τί τὰ μὲν
irgendein Affekt. was zwar nun ist das dem Form andere zu sein, und wegen was die zwar
some affection. what indeed then is the in the form other to be, and because of why the indeed
διαφέρει εἶδει τὰ δ' οὐ, εἴρηται.
unterscheidet sich an der Form die aber nicht, ist gesagt worden.
differs by form the but not, has been said.

St. 1059a

§ 10 ἐπειδὴ δὲ τὰ ἐναντία ἕτερα τῷ εἶδει, τὸ δὲ φθαρτὸν καὶ τὸ ἄφθαρτον
da aber die Entgegengesetzten andere dem an der Form, das aber Vergängliche und das Unvergängliche
since but the opposites different in the form, the but perishable and the imperishable
ἐναντία (στέρησις γὰρ ἀδυναμία διωρισμένη), ἀνάγκη ἕτερον εἶναι
entgegen gesetzte (Entbehrung denn Unvermögen abgegrenzt worden seiend), Notwendigkeit anders zu sein
opposites (privation for inability defined), necessity other to be
τῷ γένει τὸ φθαρτὸν καὶ τὸ ἄφθαρτον. νῦν μὲν οὖν ἐπ' αὐτῶν εἰρήκαμεν τῶν
dem Gattung das Vergängliche und das Unvergängliche. nun zwar nun auf derer haben gesagt der
in the kind the perishable and the imperishable. now indeed then upon of them we have said of the
καθόλου ὀνομάτων, ὥστε δόξειεν ἂν οὐκ ἀναγκαῖον εἶναι ὅτιοῦν ἄφθαρτον
allgemeinen Namen, so dass würde scheinen wohl nicht notwendig zu sein irgend etwas Unvergängliches
universal names, so that seem would not necessary to be anything at all imperishable
καὶ φθαρτὸν ἕτερα εἶναι τῷ εἶδει, ὥσπερ οὐδὲ λευκὸν καὶ μέλαν (τὸ γὰρ
und Vergängliches andere zu sein dem an der Form, so wie auch nicht Weißes und Schwarzes (das denn
and perishable different to be in the form, just as nor even white and black (the for
αὐτὸ ἐνδέχεται εἶναι, καὶ ἅμα, ἐάν ἢ τῶν καθόλου, ὥσπερ ὁ ἄνθρωπος εἴη
selbe ist möglich zu sein, auch zugleich, wenn sei der allgemeinen, so wie der Mensch wäre
same it is possible to be, and at once, if ever may be of the universals, just as the man be
ἂν καὶ λευκὸς καὶ μέλας, καὶ τῶν καθ' ἕκαστον· εἴη γὰρ ἂν, μὴ ἅμα, ὁ
wohl auch weiß und schwarz, auch der nach Einzelnen· wäre denn wohl, nicht zugleich, der
would also white and black, and of the according to each· be for would, not at once, the
αὐτὸς λευκὸς καὶ μέλας· καίτοι ἐναντίον τὸ λευκὸν τῷ μέλανι· ἀλλὰ τῶν
selbe weiße und schwarz· und doch entgegen gesetzt das Weiße dem Schwarzen· sondern der
same white and black· and yet opposite the white to the black· but of the
ἐναντίων τὰ μὲν κατὰ συμβεβηκὸς ὑπάρχει ἐνίοις, οἷον καὶ τὰ νῦν
Entgegengesetzten die zwar nach zugestoßen Seiendes kommt zu einigen, zum Beispiel auch die jetzt
opposites the indeed by accident accident belongs to some, for example and the now
εἰρημένα καὶ ἄλλα πολλά, τὰ δὲ ἀδύνατον, ὧν ἐστὶ καὶ τὸ φθαρτὸν καὶ
gesagt worden seienden und andere viele, die aber Unmögliche, deren ist auch das Vergängliche und
having been said and other many, the but impossible, of which is and the perishable and
τὸ ἄφθαρτον· οὐδὲν γὰρ ἐστὶ φθαρτὸν κατὰ συμβεβηκός· τὸ μὲν γὰρ
das Unvergängliche· nichts denn ist vergänglich nach Zufällige· das zwar denn
the imperishable· nothing for is perishable by accident accident· the indeed for
συμβεβηκὸς ἐνδέχεται μὴ ὑπάρχειν, τὸ δὲ φθαρτὸν τῶν ἐξ ἀνάγκης
zugestoßen Seiendes ist möglich nicht vorhanden zu sein, das aber Vergängliche der aus Notwendigkeit
accident it is possible not to belong, the but perishable of the out of necessity
ὑπαρχόντων ἐστὶν οἷς ὑπάρχει· ἢ ἔσται τὸ αὐτὸ καὶ ἐν φθαρτὸν καὶ
vorhanden seienden ist denen zukommt· oder wird sein das selbe auch eins vergänglich und
of things subsisting is to which it belongs· or will be the same and one perishable and
ἄφθαρτον, εἰ ἐνδέχεται μὴ ὑπάρχειν αὐτῷ τὸ φθαρτόν· ἢ τὴν οὐσίαν ἄρα
unvergänglich, wenn ist möglich nicht vorhanden zu sein ihm das Vergängliche. entweder die Wesenheit also
imperishable, if it is possible not to belong to it the perishable. or the essence then
ἢ ἐν τῇ οὐσίᾳ ἀνάγκη ὑπάρχειν τὸ φθαρτὸν ἐκάστω τῶν φθαρτῶν. ὁ
oder in der Wesenheit Notwendigkeit vorhanden zu sein das Vergängliche jedem der Vergänglichen. der
or in the essence necessity to belong the perishable to each of the perishable things. the

δ' αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τοῦ ἀφθάρτου· τῶν γὰρ ἐξ ἀνάγκης ὑπαρχόντων
aber selbe Aussage auch über des Unvergänglichen· der denn aus Notwendigkeit vorhanden seienden
but same account and about the imperishable· of the for out of necessity of things subsisting
ἄμφω· ἢ ἅρα καὶ καθ' ὃ πρῶτον τὸ μὲν φθαρτὸν τὸ δ' ἀφθαρτον,
beide. sofern als also auch nach was zuerst das zwar Vergängliche das aber Unvergängliche,
both. in so far as then also according to what first the indeed perishable the but imperishable,
ἔχει ἀντίθεσιν, ὥστε ἀνάγκη γένει ἕτερα εἶναι. φανερὸν τοίνυν ὅτι οὐκ
hat Gegen satz, so dass Notwendigkeit Gattung andere zu sein. offenkundig also nun dass nicht
has opposition, so that necessity in kind different to be. clear then indeed that not
ἐνδέχεται εἶναι εἶδη τοιαῦτα οἷα λέγουσί τινες· ἔσται γὰρ καὶ ἄνθρωπος ὃ μὲν
ist möglich zu sein Formen solche wie sagen einige· wird sein denn auch Mensch der zwar
it is possible to be forms such as say some· will be for also man the indeed
φθαρτὸς ὃ δ' ἀφθαρτος. καίτοι τῷ εἶδει ταῦτα λέγεται εἶναι τὰ εἶδη
vergänglich der aber unvergänglich. und doch dem Form die selben wird gesagt zu sein die Formen
perishable the but imperishable. and yet in the form the same things is said to be the forms
τοῖς τισὶ καὶ οὐχ ὁμώνυμα· τὰ δὲ γένει ἕτερα πλεῖον διέστηκεν ἢ
den einigen und nicht gleich namig· die aber in der Gattung andere mehr ist weiter entfernt als
to the certain ones and not homonymous· the but in kind different more stands apart than
τὰ εἶδει.
die an der Form.
the by form.